

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS
"Francisco García Salinas"

UNIDAD ACADÉMICA DE LETRAS
Maestría en Competencia Lingüística y Literaria



**La literatura infantil para enseñar el idioma inglés como lengua
extranjera: un ejemplo con textos de Roald Dahl**

TESIS

**que para obtener el grado de
Maestra en Competencia Lingüística y Literaria**

Presenta

Lic. Andrea Cecilia Reyes Vanegas

Asesora

Dra. Beatriz Elizabeth Soto Bañuelos

Zacatecas, Zacatecas, abril de 2023

Por medio de la presente, hago de su conocimiento que el trabajo de tesis titulado “La literatura infantil para enseñar el idioma inglés como lengua extranjera: un ejemplo con textos de Roald Dahl” que presento para obtener el grado de Maestra en Competencia Lingüística y Literaria es una investigación original debido a que su contenido es producto de mi trabajo intelectual y académico.

Los datos presentados y las menciones a publicaciones de otros autores están debidamente identificadas con el respectivo crédito, de igual forma los trabajos utilizados se encuentran incluidos en las referencias bibliográficas. En virtud de lo anterior, me hago responsable de cualquier problema de plagio y reclamo de derechos de autor y propiedad intelectual.

Los derechos del trabajo de tesis me pertenecen, cedo a la Universidad Autónoma de Zacatecas “Francisco García Salinas” únicamente el derecho a difusión y publicación del trabajo realizado.

Para constancia de lo ya expuesto, se confirma esta declaración de originalidad, a los diecinueve días del mes abril del año 2023, en la ciudad de Zacatecas, Zacatecas, México.

Atentamente



Lic. Andrea Cecilia Reyes Vanegas



La que suscribe, certifica la realización del trabajo de investigación que dio como resultado la presente tesis, que lleva por título “La literatura infantil para enseñar el idioma inglés como lengua extranjera: un ejemplo con textos de Roald Dahl” de la C. Andrea Cecilia Reyes Vanegas egresada de la Maestría en Competencia Lingüística y Literaria.

El documento es una investigación original, resultado del trabajo intelectual y académico de la alumna, que ha sido revisado para verificar su autenticidad y carencia de plagio, por lo que se considera que la tesis puede ser presentada y defendida para obtener el grado.

Por lo anterior, procedo a emitir mi dictamen en carácter de Directora de Tesis, que de acuerdo a lo establecido en el Reglamento Escolar General de la Universidad Autónoma de Zacatecas “Francisco García Salinas”: **La tesis es apta para ser defendida públicamente ante un tribunal de examen.**

Se extiende la presente para los usos legales inherentes al proceso de obtención del grado del interesado.

Atentamente

Zacatecas, Zac. a 19 de abril de 2023 ,

Dra. Beatriz Elizabeth Soto Bañuelos

Directora de tesis





A quien corresponda:

La que suscribe, Dra. Beatriz Elizabeth Soto Bañuelos, Responsable del Programa de Maestría en Competencia Lingüística y Literaria perteneciente a la Unidad Académica de Letras de la Universidad Autónoma de Zacatecas “Francisco García Salinas”,

CERTIFICA

Que el trabajo de tesis titulado “La literatura infantil para enseñar el idioma inglés como lengua extranjera: un ejemplo con textos de Roald Dahl”, que presenta la egresada Andrea Cecilia Reyes Vanegas de la Maestría en Competencia Lingüística y Literaria no constituye plagio pues el resultado de similitud fue del 19.2% y es una investigación original, resultado de su trabajo intelectual y académico.

Se extiende la presente para los usos legales inherentes al proceso de obtención del grado de la interesada, a los 19 días del mes de abril del año 2023, en la ciudad de Zacatecas, Zacatecas, México.

Beatriz Elizabeth Soto B.





Dictamen de liberación de tesis

Maestría en Competencia Lingüística y Literaria

Datos del alumno
Nombre: Andrea Cecilia Reyes Vanegas
Directora de tesis: Dra. Beatriz Elizabeth Soto Bañuelos
Título de la tesis: "La literatura infantil para enseñar el idioma inglés como lengua extranjera: un ejemplo con textos de Roald Dahl"

Dictamen
Cumple con créditos académicos sí (X) no ()
Congruencia con las LGAC
Competencia lingüística ()
Competencia literaria (X)
Congruencia con los Cuerpos Académicos sí (X) no ()
Nombre del CA: 112 Lenguaje y Literatura
Cumple con los requisitos de titulación del programa sí (X) no ()

Zacatecas, Zac. a 17 de abril de 2023

Beatriz Elizabeth Soto B.

Dra. Beatriz Elizabeth Soto Bañuelos
Directora de tesis
Responsable de Programa



Agradecimientos

Quiero dar las gracias a mis padres, a mi hermano y a mi hermana por su paciencia, por impulsarme a seguir creciendo como persona y por su acompañamiento.

Agradezco a mi asesora de tesis, la Dra. Beatriz Elizabeth Soto Bañuelos por sus observaciones y guía durante la realización de esta tesis. Así como a los docentes de la Maestría en Competencia Lingüística y Literaria que aportaron en mi formación académica.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT) por la beca otorgada.

INTRODUCCIÓN

El siglo XX fue marcado por distintos movimientos armados, avances tecnológicos y movimientos políticos y sociales que ocasionaron cambios en la percepción que se tiene del mundo en la actualidad y que estarán en la memoria colectiva en el futuro, tales como la I y II Guerra Mundial, los Movimientos por los Derechos Civiles, el movimiento feminista, entre muchos otros. Se trata de acontecimientos que influyeron para que cambiara la forma en que se escribía la literatura infantil y juvenil (LIJ), ya que se comenzaron a presentar personajes de diferentes culturas, se exploró el rol de las mujeres y las infancias y se limitó el lenguaje y las prácticas que pueden ser consideradas ofensivas como el racismo y el sexismo.

Por medio de la LIJ se estimulan las mentes de niños y adolescentes, se les presentan conceptos y valores que son de gran importancia en su vida tales como la solidaridad, la honestidad, el respeto, la amistad y la libertad. Además, se entra en contacto con otras formas de pensar y de vivir el mundo. A partir de sus lecturas, el público infantil y juvenil puede generar un pensamiento crítico, adquirir habilidades para analizar, interpretar y relacionar, con las cuales podrán idear formas de resolver problemas de su vida cotidiana, desarrollar sus habilidades lingüísticas, así como su competencia lectora y definir su gusto estético.

La tarea de encaminar a los alumnos a leer y fomentar el hábito de la lectura idealmente debe iniciar en la familia e ir acompañada del espacio escolar, pero también depende de cada persona dar continuidad a ese hábito, de manera que se pueda consolidar el gusto por cuenta propia. En la actualidad, en las escuelas se busca integrar y relacionar los conocimientos que adquieren los alumnos con todas las asignaturas que cursan, esto incluye a la materia de inglés, en la cual se utilizan

textos informativos y cuentos clásico, así como narrativas de la región. Implementar lecturas de autores de distintos trasfondos culturales puede ser beneficioso para conocer otras visiones del mundo, distintas culturas y acontecimientos importantes.

Existe una gran cantidad de propuestas de escritores e ilustradores, con historias que van desde aventura, ciencia ficción o fantasía, que permiten a los lectores tener una variedad de historias a su alcance; además de composiciones literarias como fábulas, adivinanzas, leyendas, poemas y cuentos. Se ha visto que en la LIJ se pueden abarcar temas complejos que contribuyen al desarrollo personal de los individuos. Las novelas y cuentos de Roald Dahl son ejemplo de ello, ya que dan espacio para la imaginación al jugar con el lenguaje y hacer uso de elementos fantásticos y realistas en sus historias, con personajes enternecedores e interesantes.

Este trabajo consta de una propuesta didáctica en la cual se plantea el uso de la literatura como recurso para la enseñanza de una lengua extranjera, en particular del idioma inglés. Para ello se propone el uso de los textos del escritor Roald Dahl, que es uno de los exponentes de la LIJ del siglo XX y que presenta temas que pueden ser del interés de los alumnos.

En el capítulo I se exploran conceptos como la competencia lingüística y la competencia literaria, temas que hoy en día están siendo reconceptualizados por la razón de que este tiempo proviene de los ecos dejados por el siglo XX, amplio en significados históricos como los que se mencionaron al principio pero que están en constante transformación. Se estudia la definición de distintos autores de lo que se considera como LIJ, los rasgos que la caracterizan, los elementos que se toman en cuenta y su significado y relevancia en el mundo contemporáneo.

En el segundo capítulo se explora el contexto de Roald Dahl, las experiencias que le inspiraron en su infancia, así como las influencias literarias que lo marcaron y que lo motivaron a escribir y desarrollar las historias por las que es conocido este autor. Enseguida, se hace una revisión de varias propuestas didácticas similares a la a las que forman parte de este trabajo que toman textos de Dahl para la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera desde distintos métodos y enfoques, algunas

con el objetivo de reconocer los aportes que la literatura ofrece cuando se emplea en la didáctica de un idioma o para el fomento del hábito lector de los estudiantes. Por último, se alude brevemente al tema de la traducción de la obra del autor, tema que es pertinente abordar ya que se trata de la reproducción del texto de origen manteniendo o adaptando aspectos como el humor, las rimas y más, a la lengua meta.

En el tercer capítulo se mencionan algunos de los motivos por los que se realiza esta propuesta didáctica, primero se reflexiona sobre el papel del docente y aspectos que se deben tener en consideración al trabajar con los alumnos, así como las razones por las que se seleccionaron los textos de Roald Dahl y un resumen de estos. Posteriormente se presentan las actividades didácticas basadas en la lectura de los textos de Dahl que se implementaron, el propósito de cada una de ellas, los materiales necesarios, la preparación y el desarrollo de los ejercicios. Finalmente se explica acerca del método aplicado, se detalla la manera en que se emplearon las actividades, se mencionan los logros y las dificultades que tuvieron los alumnos y el docente.

CAPÍTULO I

LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Y EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y LITERARIA

1.1. Competencia lingüística y competencia literaria

En el currículo del sistema educativo el concepto “competencia” aparece constantemente, ésta se entiende como “la posibilidad de movilizar e integrar diversos saberes y recursos cognitivos cuando se enfrenta una situación-problema inédita, para lo cual la persona requiere mostrar la capacidad de resolver problemas complejos y abiertos, en distintos escenarios y momentos.”¹

Por su parte, Mendoza Fillola entiende dicho concepto como “la habilidad para afrontar demandas externas o desarrollar actividades y proyectos de manera satisfactoria en contextos complejos, implica dimensiones cognitivas y no cognitivas.”²

Keith Johnson señala que, en el área de lingüística, “el término “competencia” se emplea para describir los conocimientos y aptitudes de un individuo.” Por otra parte, Chosmky considera que “la competencia es el conocimiento que el hablante-oyente tiene de la lengua.”³

¹ Gobierno de México, “Enfoque basado en competencias”, consultado en https://www.dgesum.sep.gob.mx/reforma_curricular/planes/lepree/plan_de_estudios/enfoque_centrado_competencias

² Mendoza Fillola, Antonio, “Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria”, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, consultado en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0>.

³ Cenoz Iragui, Jasone, “El concepto de competencia comunicativa”, Cervantes Virtual, consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz01.htm#:~:text=Por%20lo%20tanto%2C%20para%20Chomsky,la%20competencia%2C%20no%20la%20actuaci%C3%B3n.

En el Diccionario de términos clave de Español como Lengua Extranjera (ELE) del Centro Virtual Cervantes se define a la competencia lingüística como “el conocimiento implícito que un hablante posee sobre su propia lengua, el cual le permite no sólo codificar mensajes que respeten las reglas de la gramática, sino también comprenderlos y emitir juicios sobre su gramaticalidad.”⁴

El desarrollo de dicha competencia es de vital importancia, pues el conocimiento de la lengua favorece tanto al individuo como a la sociedad en la que se desenvuelve, para que éste se comunique y contribuya con sus conocimientos y habilidades, así como para aprender de aquellos que se encuentran a su alrededor. Por ello, es necesario que en las escuelas se realicen actividades que permitan conocer las distintas situaciones y contextos en que ocurren las situaciones comunicativas.

Ya que “la lengua es un vehículo de comunicación, un elemento básico en el desarrollo de la competencia social y ciudadana. Que el conjunto del alumnado logre un buen dominio de la lengua contribuirá al logro de una mejor integración y una mayor cohesión social”⁵, el individuo con competencia lingüística no sólo es capaz de formular oraciones gramaticalmente correctas, de la misma manera en que recibe e interpreta mensajes.

En opinión de Alberto Manguel, la lengua es apenas una parte de la experiencia del individuo. El ser humano posee la capacidad de la creatividad y la abstracción, recurre a metáforas para explicar sus experiencias y sentimientos. El autor sostiene que las sociedades literarias consideran que el mundo es “un libro que pretendemos leer”⁶, por lo que al lector se le considera como “un viajero que avanza por las páginas de ese libro.”⁷

⁴ “Competencia gramatical”, Centro Virtual Cervantes, consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciagramatical.htm.

⁵ Padilla Góngora, David, *et. al.*, “La competencia lingüística como base del aprendizaje.” *International Journal of Developmental and Educational Psychology*, vol. 2, no. 1, 2008, páginas 177 a 183, consultado en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349832317019>.

⁶ Manguel, Alberto, *El viajero, la torre y la larva*, Fondo de Cultura Económica, México, 2014.

⁷ *Idem.*

El libro es muchas cosas. Un receptáculo de la memoria, un medio para superar las limitantes del tiempo y el espacio, un lugar para la reflexión y la creatividad, un archivo de nuestra experiencia y de la de otros, una fuente de iluminación, de felicidad y, en ocasiones de consuelo, una crónica de eventos pasados, presentes y futuros, un espejo, un compañero, un maestro, una convocatoria de los muertos, un divertimento.⁸

Aunque se dice que hoy en día se lee más que en tiempos anteriores, y que, conforme pasa el tiempo, el analfabetismo ha ido en descenso, es importante señalar que no todos los materiales de lectura se clasifican como literatura, por lo cual, no todas las lecturas que los estudiantes realizan llegan a mejorar su competencia lectora ni su competencia literaria. Es por ello por lo que al seleccionar textos para aquellos que se inician en la lectura, docentes y familiares deben tomar ello en cuenta, y frecuentar textos con calidad literaria, adecuados y atractivos para lograr adquirir competencia lectora y, consecuentemente, competencia literaria.

Es de resaltar que el tipo de lenguaje empleado en la literatura requiere una competencia específica para ser interpretado. Cerrillo remarca que, en el lenguaje literario, la capacidad connotativa y la autonomía semántica son especialmente importantes:

La capacidad connotativa, por medio de la que una acción o un contenido no se acaban en lo que significan o en la información que aportan, sino que van rodeados o están influidos por otros elementos de diverso carácter (emotivos, volitivos, sentimentales), provocando que este lenguaje sea plurisignificativo; y, por otro lado, la autonomía semántica, o capacidad para organizar y estructurar mundos expresivos completos.⁹

Mendoza Fillola afirma que la competencia literaria y la competencia lectora mantienen una estrecha relación; al leer el individuo realiza una serie de procesos mentales para comprender, descifrar y evaluar un texto, los cuales llevarán a

⁸ *Idem.*

⁹ Cerrillo, Pedro, *El lector literario*, Fondo de Cultura Económica, México, 2016.

desarrollar su competencia literaria. “Leer (lo que quiere decir comprender, interpretar y valorar el mensaje en sí mismo) es la actividad de base que hace germinar la competencia literaria.”¹⁰

Se destaca el papel que el acto de valorar un texto tiene en la competencia literaria, se considera como la actividad más compleja, como señala Mendoza “la valoración requiere necesariamente comprender, integrar e interpretar los componentes del discurso literario.”¹¹

La valoración, por lo tanto, además de explicar el proceso por el cual la competencia completa el ciclo lector-lectura: recepción, transformando el proceso:

La competencia lectora es un componente de la competencia literaria, pero, a su vez, esta se desarrolla en gran medida en función de las habilidades lecto-receptoras del individuo y de sus aplicaciones en múltiples casos de recepción.

La competencia lectora es la llave que abre el acceso a la interacción entre el texto y el lector, pero también al goce estético.¹²

Por lo que se puede decir que la competencia literaria se adquiere progresivamente por medio de diversas actividades de lectura. Por esta razón, Cerrillo define la competencia literaria como “el proceso de construcción del sentido que se produce en la comunicación literaria.”¹³

Desde el punto de vista de Mendoza Fillola, la competencia literaria es “un saber que se desarrolla en distintos (sucesivos) momentos.” El individuo adquiere diversos saberes con la lectura de distintos tipos de textos que integran el intertexto personal.

La formación de la CL resulta de la progresiva integración de referencias de distintos tipos de textos que pasan a integrar el fondo de saberes (metaliterarios, discursivos...) del intertexto personal; el progresivo incremento de la competencia

¹⁰ Mendoza Fillola, Antonio, “Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria”, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, consultado en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0/html>.

¹¹ *Idem.*

¹² *Idem.*

¹³ Cerrillo, *Op. Cit.*

literaria y de los componentes del intertexto del lector mejoran y amplían las habilidades receptoras del individuo y facilitan las nuevas percepciones con matizaciones enriquecedoras.

Para Mendoza un lector competente actualiza el texto con su lectura, reconoce las claves o ideas principales del texto, ajusta sus criterios y activa sus conocimientos previos con la intención de emplear estrategias para procesar el texto, reconoce las estructuras y los valores semánticos, semióticos y estéticos.

En otras palabras, ese lector habrá de efectuar una actividad transformadora de los textos objeto de su experiencia lectora merced a que:

- Ordena su lectura hacia la actualización del texto.
- Identifica claves, estímulos, orientaciones, etc. ofrecidas por el texto para reconstruir la situación enunciativa.
- Adopta una actitud ajustada al tipo e intencionalidad del texto y activa sus conocimientos disponibles.
- Disfruta con la propia actividad de recepción.
- Establece coherentemente una lectura que el texto no contradiga.
- Posee una metacognición de la actividad lectora y la tiene presente durante todo el proceso.
- Organiza e identifica las distintas fases de su lectura para aplicar aquellas estrategias que el texto le sugiera.
- Emite hipótesis sobre el tipo de texto, identifica índices textuales y, especialmente, conoce y emplea las estrategias útiles y eficaces para seguir el proceso lector.
- Busca correlaciones lógicas que le permitan articular los distintos componentes textuales y establece normas de coherencia discursiva que le permitan hallar una (la) significación del texto.
- Activa los contenidos de sus intertextos, del repertorio y sus estrategias de lectura.
- Comprende las estructuras lingüísticas de los textos poéticos.
- Activa diversas lógicas para utilizarlas en la lectura de diversos tipos de textos.

- Percibe que las estructuras poéticas de género y de estilo son estructuras sobrepuestas.
- Reduce y regulariza las particularidades que presentan las estructuras poéticas.
- Infiere valores semánticos, semióticos y estéticos.
- Posee un buen dominio de los códigos lingüístico, literario y semiótico.
- Conoce y activa referencias de códigos culturales (que forman parte de su CL).
- Conoce esquemas y paradigmas propios de los géneros.
- Reconoce las estrategias que el autor ha seguido para elaborar el texto, así como las marcas e indicadores previstos por el texto para su lectura, pues es quien ha codificado el texto para un tipo determinado de recepción.¹⁴

1.2. La literatura infantil y juvenil

Junto con los nuevos conocimientos que surgen en torno al crecimiento físico y psicológico de los seres humanos desde edades tempranas, el concepto de literatura infantil y juvenil ha ido evolucionando con el paso del tiempo. Pasamos de no tener un concepto designado para hablar del periodo que va desde el nacimiento de un individuo hasta el momento en que llega a la pubertad, de no reconocer los conocimientos y habilidades de los infantes, al desarrollo de ramas de la educación para entender de qué manera aprenden mejor.

A pesar de la cantidad de métodos y propuestas didácticas que se han desarrollado, se siguen utilizando las mismas lecturas que se encuentran dentro del canon literario, esto debido a que en la selección de obras que llegan a manos de los niños y jóvenes, diversas instancias e intereses se ven implicados, motivados en ocasiones por razones ideológicas, pasando a segundo plano los criterios pedagógicos y/o estéticos y los gustos de los estudiantes.

Cerrillo Torremocha señala que las selecciones de lecturas de las instancias dedicadas a la educación suelen ir de acuerdo con los valores e intereses del grupo

¹⁴ Mendoza Fillola, *Loc. Cit.*

que se encuentra en el poder, frecuentemente algunas ideas moralistas vienen implícitas, asimismo, señala que, en la actualidad, se basan en el uso práctico o en el resultado tangible que se puede obtener de ellas:

El canon que impone el sistema educativo tiende a la arbitrariedad, porque está influido por las ideas que forman el sustrato del propio sistema que en unos momentos han sido doctrinales o moralistas, o en otros, como en la actualidad, puramente instrumentales y en directa relación con los contenidos del currículo escolar.¹⁵

Esto es de suma importancia, pues son las obras que moldearán el pensamiento de niños y jóvenes. Por ello, es necesario que quienes hacen la selección de las lecturas propuestas para la enseñanza integren temas relevantes para los pupilos y que favorezcan su formación lingüística y literaria:

La clave de la eficacia del canon escolar en la formación de la competencia literaria radica en la diversificada ejemplaridad de las muestras literarias que lo integren, así como en las actividades de observación de las convenciones estéticas, de rasgos del código oral y del código escrito y, de manera más genérica, de la formación cultural diversificada que pueden aportar.¹⁶

Al dar paso en el currículo escolar a obras literarias que sean del gusto de los niños y jóvenes, es más probable que sigan formándose y adquiriendo el gusto por la lectura de novelas, cuentos, poemas, fortaleciendo sus conocimientos con distintos géneros literarios y temas de su agrado. Las mismas darán respuesta a necesidades del niño o al adolescente y satisfará su curiosidad. “Si queremos comprendernos mejor a nosotros mismos, debemos familiarizarnos con el funcionamiento interno de nuestra mente.”¹⁷ Mediante la apertura hacia otras formas de experimentar la realidad, se amplía la visión del mundo y sus posibilidades educativas.

Cada época tiene implícita una literatura, según los valores estéticos que sean de importancia para la sociedad de cada tiempo, se abordan distintos temas y tipos

¹⁵ Cerrillo, *Op. Cit.*

¹⁶ Mendoza Fillola, *La renovación del canon escolar. La integración de la literatura infantil y juvenil en la formación literaria*, 2008

¹⁷ Bettelheim, Bruno, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, PAIDÓS, México 2020.

de textos, y así, el canon debe ir evolucionando y agregando nuevas obras que se consideren relevantes y con valor artístico.

Al elaborar o agregar nuevas obras y autores a un canon de lecturas el docente o especialista en educación puede reflexionar sobre la importancia de su labor, así como valorar las habilidades y conocimientos de los alumnos y considerar detenidamente las posibilidades del impacto que las lecturas seleccionadas para instruir tendrán en la percepción del mundo de sus destinatarios y su relación con el aprendizaje de la literatura.

Al referirse a aquellas lecturas seleccionadas para la enseñanza de la literatura, Mendoza (2008) define al canon literario como “un conjunto de obras, de textos considerados (por su especial valor como modelos referentes y exponentes de lo literario) como idóneos para formar literariamente”. Por su valor literario, suelen ser estas las obras que se retoman e incluyen en el currículo escolar, pueden funcionar para ejemplificar ciertos aspectos literarios o estéticos, sin embargo, ello no garantiza que se refuerce el hábito lector, pues “las lecturas deben llegar en la edad y el momento adecuados y, tras una preparación lectora previa”.¹⁸

El canon “es clave en el proceso de formación estética”.¹⁹ Respecto a ello, Sullà Álvarez (1998) señala que algunas de las funciones del canon serían “proveer de modelos, ideas e inspiración, transmitir una herencia intelectual, crear marcos de referencia comunes, legitimar la teoría, ofrecer una perspectiva histórica”²⁰, entre otras funciones.

Los textos incluidos dentro del canon deben alentar al lector y guiarles a desarrollar una competencia literaria, así como retomar los conocimientos previos. “El texto literario es una entidad lingüística, estética y cultural que actúa como

¹⁸ Cerrillo, Pedro, "Canon literario, canon escolar y canon oculto", *Quaderns De Filologia, Estudis Literaris* 18, 2013, págs. 17-31.

¹⁹ Mendoza Fillola, Antonio, "La renovación del canon escolar. La integración de la literatura infantil y juvenil en la formación literaria", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, consultado en <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-renovacin-del-canon-escolar---la-integracin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-literaria-0/html/>.

²⁰ Sullà Álvarez, Enric, *El canon literario*, Arco Libros, Madrid, 1998.

estímulo activador de los conocimientos y la experiencia que constituyen la competencia literaria del individuo lector.”²¹ Esto implica un proceso de traducción, codificación del lenguaje y comprensión del discurso por parte del lector, que es el receptor de la obra e infiere cognitivamente el discurso literario.

El lector va formando un archivo de memoria de sus lecturas previas, las cuales son habilidades y estrategias a través de su convivencia con los textos. El pensamiento de los niños y jóvenes, o su experiencia, se encuentra en el pensamiento concreto, por lo que es necesario que haya un aprendizaje propio para sus edades. De ahí la importancia de que haya diversas opciones de canon que respondan a finalidades y necesidades específicas de formación.

Mendoza Fillola afirma que “la selección canónica es esencial para la construcción, la ampliación y el desarrollo de la competencia literaria y, por extensión, de la educación estética y literaria a través de efectivas actividades y recursos formativos.”²² Aunque se busca que los niños y jóvenes tengan ciertas nociones sobre la literatura, en un principio es necesario que disfruten y reflexionen lo que leen, para que gradualmente adquieran el gusto por la lectura.

Por ello, el canon debe ser adecuado y actualizado a los tiempos actuales, es imprescindible adoptar obras nuevas, pues de una generación a otra las necesidades y gustos cambian considerablemente. “Todo canon puede ser adaptado y actualizado según los cambios de sensibilidad estética, la evolución de los estudios teóricos y críticos, y la valoración pragmática de las obras, entre otros criterios.”²³

El propósito del canon varía según los criterios pedagógicos-didácticos y formativos, y estéticos. En algunos se favorece el enfoque y los criterios que proponen las instituciones oficiales y la opinión del docente quien debe tener conocimiento de los intereses de los educandos. Desde la perspectiva didáctica, se

²¹ Mendoza Fillola, "Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria".

²² Mendoza Fillola, "La renovación del canon escolar. La integración de la literatura infantil y juvenil en la formación literaria".

²³ *Idem.*

reitera que no hay un único canon, sino que se formulan distintos cánones de acuerdo con la finalidad que se busca cubrir, además, el canon se adapta y actualiza frecuentemente, siguiendo los intereses y acontecimientos que se desarrollan en el contexto social y educativo.

Por una parte, el canon escolar, curricular o de formación, “está determinado por las condiciones del marco educativo (el nivel de los objetivos escolares, las características del alumnado, la funcionalidad formativa de los textos, los intereses personales y educativos del alumnado) y por los fines de la formación estética y cultural en su proyección lúdica y recreativa.”²⁴ Este canon suele tener un enfoque historicista, el cual no suele ser la mejor opción para invitar a los lectores a que sigan desarrollando el gusto por la literatura ni para atraer la atención de los primeros años de educación literaria, razón por la cual los docentes suelen ir en busca de otros materiales, entre ellos las obras de LIJ para alentar a los alumnos.

Por otro lado, el canon filológico se enfoca en el análisis e investigación especializada de los textos literarios, con una perspectiva más historicista, pues suele retomar obras de literatura clásica y utilizarlas para hablar de la historia de la literatura o para analizar los aspectos estéticos que las componen. Las grandes obras representan en la historia una forma de pensamiento, una estética, una representación de lo que la sociedad considera característico o importante de su momento, estas cuentan las ideas dominantes de la época.

En la educación actual es necesario contar con un canon escolar dinámico, que sea capaz de modificarse y que permita incorporar obras más recientes o que en su momento no se les prestó atención, que incluya autores de distintos tiempos y contextos culturales, varios de tipos de textos (poesía, cuento, rimas, adivinanzas, entre otros) que cumplan con la función de formar, informar y divertir a los educandos.

²⁴ *Idem.*

“La eficacia de la formación de la competencia literaria depende de las propuestas literarias”²⁵, es por este motivo que se propone abordar la obra de Roald Dahl para la formación lingüística y literaria, ya que se caracteriza por ser una lectura fluida, con lenguaje sencillo, ameno, con una trama emocionante y con personajes interesantes con los que los niños y jóvenes pueden identificar el tipo de persona que quieren ser, les permitirá conocer nuevos horizontes y formas de pensar.

A pesar de que en ocasiones se desestima el valor que tienen las obras de LIJ es de gran importancia señalar que suelen tener la misma calidad que cualquier otro tipo de literatura y en ella se pueden cubrir distintos géneros literarios, tales como la narrativa, la poesía, el teatro, las canciones, las adivinanzas, el cómic, entre otros. Es un género que está en constante crecimiento y es relevante tomar en cuenta que sigue en continuo desarrollo, lo cual se refleja en las influencias de intereses, variedad de orientaciones y de aportaciones.

En la definición propuesta por Juan Cervera Borrás refiere que la LIJ son “todas las producciones que tienen como vehículo la palabra con un toque artístico o creativo y como receptor al niño”.²⁶ El mismo autor considera que en el auge de la LIJ intervienen distintos factores: factores sociales, factores educativos y factores endógenos de la propia literatura infantil:

- Factores sociales: aumento de la información y de la escolarización; crecimiento de la capacidad adquisitiva y organizadora de la sociedad; incremento de la atención al niño; necesidad de satisfacer la capacidad de producción y distribución de las editoriales.
- Factores educativos: mayor conciencia de su utilidad por parte de padres y educadores; mayor especialización, urgida por psicopedagogos y profesores universitarios; diferencias observadas entre la literatura infantil para niños de países desarrollados y bien escolarizados y de los países en situación distinta de

²⁵ *Idem.*

²⁶ Cervera Borrás, Juan, "En torno a la literatura infantil", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003, consultado en https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/en-torno-a-la-literatura-infantil-0/html/ffbcbe7e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html.

desarrollo; necesidad de difundir algunos valores superadores de fronteras, razas, culturas, etc.

- Factores endógenos de la propia literatura infantil: a medida que avanza en su propio desarrollo, alcanza, y se le debe exigir, mayor perfección, adecuación, especialización y variedad, como fruto de una sociedad cada vez más culta preocupada por la educación del niño, y de una actividad cada vez más cultivada.²⁷

En opinión de Cervera Borrás, la LIJ se divide en tres tipos: la literatura ganada, la literatura creada para los niños y la literatura instrumentalizada. La primera de ellas se refiere a todas aquellas obras que no se escribieron teniendo como lector ideal en mente a niños y jóvenes, pero que, con el tiempo, se apropiaron o incluyeron como receptores, ya sea con adaptaciones de la obra o con la versión íntegra de la misma, como es el caso de los cuentos tradicionales, de folklore, de romance, canciones, entre otros. La literatura que tiene como destinatarios a los niños toma en cuenta los cánones del momento y la condición del niño; en ellos se reflejan los temas de interés para los infantes y jóvenes de manera que interpretan la historia según sus experiencias. Finalmente, todos aquellos libros que aparecen en series y que contienen una intención didáctica entran en la denominada literatura instrumentalizada.²⁸

En opinión de Mendoza Fillola, algunas funciones que desempeña la LIJ en la construcción de la competencia literaria son las siguientes:

1. Proyección y mantenimiento de los valores, formas, estructuras y referentes de la cultura.
2. Observación de que las peculiaridades del discurso y de los géneros literarios se basan en la reelaboración de modelos y estructuras presentes en la tradición literaria.

²⁷ *Idem.*

²⁸ *Idem.*

3. Apreciación -a través de la participación personal en la comprensión y en el placer receptor- del hecho literario como exponente de la permanencia de lo literario como exponente cultural.
4. Formación del hábito lector, como medio para el progresivo desarrollo de experiencias lectoras que se integran en la CL.
5. Determinación del lector modelo (lector implícito) como destinatario ideal que requiere toda obra literaria, según la previsión del autor.
6. Potenciación de la cooperación o interacción receptora, como función básica para trabajar aspectos de la formación para la recepción, para la construcción del significado y para la interpretación.
7. Identificación de las peculiaridades del discurso literario.
8. Establecimiento de conexiones intertextuales que permitan relacionar las producciones literarias y vincularlas como exponentes de un género o de una temática o de una ideología.²⁹

1.3. Características de la literatura infantil y juvenil

Cuando se cuestiona en qué difiere la literatura infantil y juvenil de la literatura para adultos, Martha Sastrías considera que los textos de literatura infantil son aquellos textos y actividades con propósito lúdico o artístico que tienen como objetivo al niño, mediante la palabra hablada o escrita. Esto incluye manifestaciones tales como el cuento, las canciones, rimas, adivinanzas, trabalenguas, novelas, fábulas, entre otras formas literarias.³⁰

Algunas características generales de la LIJ propuestas por Sastrías, específicamente hablando del cuento, es el uso de un lenguaje claro, sencillo y conciso, con un vocabulario acorde a la edad del lector meta, incorporando algunas palabras nuevas para ampliar el léxico de la lengua y, consecuentemente, adquirir competencia lingüística y literaria.

²⁹ Mendoza Fillola, "Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria.

³⁰ Sastrías, Martha, *Cómo motivar a los niños a leer: Lectojuegos y algo más*, Editorial Pax, México, 1992.

Por otra parte, los temas que trata la LIJ son igual de variados que la literatura para adultos, pues “la LIJ actual, frente a la de tiempos pasados, no debe renunciar a interpretar el universo de niños y jóvenes, incluida la realidad en la que viven, con todos sus contextos, entornos e implicaciones sociales.”³¹ Por su parte, Bettelheim sugiere que la LIJ “debe estar relacionada con todos los aspectos de su personalidad al mismo tiempo”³², además, hace énfasis en tratar a niños y jóvenes con la misma seriedad que al lector adulto, estimulando su confianza.

Otros aspectos para considerar es la extensión del texto y la presentación del libro, por lo general varían según la edad del lector, pues hay que tomar en cuenta la motricidad del niño, que sea capaz de sostener el libro con firmeza y que tenga una buena encuadernación para que no se desgaste rápidamente.

El cuento como forma literaria suele contar con una narración fluida, clara e interesante, que mantiene la atención del destinatario; una descripción sencilla y breve de los acontecimientos en la historia, dejando margen para la imaginación que es clave para seguir formando el hábito lector; cuenta con diálogos sencillos de comprender, conformado por algunas expresiones coloquiales.³³ Además, parte importante de los libros de LIJ, especialmente en etapas tempranas, son las imágenes que acompañan o ilustran la narración.

En cada etapa de crecimiento se nota afinidad hacia ciertos tipos de obras literarias, por ejemplo, en edades de 0 a 4 años disfrutaban las nanas, los arrullos, las rimas, las poesías y los cuentos con imágenes. De los 4 a los 7 años los cuentos con animales como personajes principales, los cuentos fantásticos, los juegos de palabras, adivinanzas, trabalenguas y refranes atraen la atención de los infantes. La lectura de cuentos fantásticos y realistas predominan entre los niños de 8 a 11 años, y,

³¹ Cerrillo, Pedro, "La importancia de la literatura infantil y juvenil en la educación literaria", *Aprendizajes plurilingües y literarios: Nuevos enfoques didácticos*, Universitat d'Alacant, 2016, págs. 32 a 41, Alicante.

³² Bettelheim, *Op. Cit.*

³³ Sastrías, *Op. Cit.*

finalmente, de los 11 años en adelante, se frecuentan historias de romance, aventuras, misterio, entre otros.³⁴

Cuando se inicia el aprendizaje de la lecto-escritura es fundamental que los textos despierten el interés y diviertan al lector, pues de ello dependerá que se forme el hábito lector. El vocabulario utilizado debe consistir en palabras sencillas, de uso cotidiano, además, los temas a tratar pueden ser ubicados en un entorno conocido o familiar para que sea más accesible a los conocimientos previos del estudiante. Una vez que se es capaz de leer y escribir, es importante consolidar y adquirir nuevos conocimientos, lo cual se logra por medio de cuentos que abrirán camino al universo de los libros, que poco a poco pueden ir integrando un vocabulario más amplio, ser de mayor extensión y abordar temas más complejos.³⁵

Bruno Bettelheim refiere que, en la LIJ, especialmente en los cuentos, los protagonistas personifican e ilustran conflictos internos, que siempre se llegan a una resolución. Además, “el cuento de hadas se presenta de un modo simple y sencillo; no se le exige nada al que lo escucha”³⁶. Los niños y jóvenes, al ser capaces de comprender o interpretar los acontecimientos de una narración, aumenta su confianza, “lejos de exigir nada, el cuento de hadas proporciona seguridad, da esperanzas respecto al futuro y mantiene la promesa de un final feliz.”³⁷

1.4. La enseñanza del inglés como lengua extranjera

En los últimos años se ha visto un incremento importante en el interés por la enseñanza y aprendizaje del idioma inglés desde edades tempranas, pues esto supone que, llegado el momento de comenzar la vida laboral, los individuos poseerán más herramientas para desempeñarse en distintos ámbitos, y/o para su disfrute personal, además de otros beneficios que se alcanzan al aprender un segundo o tercer idioma según sea el caso, pues fomenta el pensamiento crítico,

³⁴ *Idem.*

³⁵ *Idem.*

³⁶ Bettelheim, *Op. Cit.*

³⁷ *Idem.*

incrementa la capacidad cognitiva, se es menos propenso a padecer Alzheimer o demencia, facilita el aprendizaje de otros idiomas, entre otros beneficios.

El Nuevo Modelo Educativo establecido en el año 2017 plantea que la enseñanza del idioma inglés debe ser incluida en el currículo escolar de la educación obligatoria (prescolar, primaria, secundaria y preparatoria), con la finalidad de que la población sea capaz de comprender y redactar textos, para establecer comunicación con personas de cualquier parte del mundo, hacer uso del idioma inglés como lengua franca, lo que permitirá que las jóvenes generaciones sean competentes en cualquier ámbito.³⁸

Al reflexionar sobre el concepto, Lin plantea que “el aprendizaje de una lengua extranjera es considerado como el conocimiento de una lengua diferente a la lengua materna de un estudiante (L1), y ella generalmente no es usada en la vida diaria del aprendiz.”³⁹ Se estima que en México el 5% de sus habitantes es capaz de comunicarse en inglés con ciertas limitaciones, pues solo entienden palabras clave de textos y conversaciones, sin contar con la parte de expresión oral o escrita. Esto es un indicador para las instituciones encargadas de la educación en el país sobre los avances que se pueden lograr en los próximos años.⁴⁰

Por ello, se busca que la experiencia de aprendizaje de los alumnos no sólo contemple aspectos como las estructuras gramaticales del idioma, sino que, además, ponga el lenguaje en un contexto auténtico de comunicación, que permita conocer y valorar la cultura y que incluya actividades individuales y grupales, que conduzca al pensamiento crítico y a la autonomía. Por su parte, el docente al ser el

³⁸ Secretaría de Educación Pública, Estrategia nacional para el fortalecimiento de la enseñanza del inglés, Secretaría de Educación Pública, México, 2017 consultado en https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/289658/Mexico_en_Ingle_s_DIGITAL.pdf.

³⁹ Yi Lin, Angel Mei; José Manuel Ocampo, “Cambios de paradigma en la enseñanza de inglés como lengua extranjera: El cambio crítico y más allá”, *Revista Educación y Pedagogía*, 2011, págs. 11 a 23, consultado en <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeypp/article/view/9894>.

⁴⁰ Becerril, Isabel, "En México sólo 5% de la población habla inglés: IMCO", *El Financiero*, 27 de abril de 2015, consultado en <https://www.elfinanciero.com.mx/economia/en-mexico-solo-de-la-poblacion-habla-ingles-imco/>.

intermediario entre la teoría y la práctica debe ser flexible e incorporar distintos medios didácticos, así como alentar a sus estudiantes, valorar sus diferencias y considerar los saberes de cada alumno, su contexto, edad, personalidad, gustos y nivel de conocimientos. Y finalmente, los órganos encargados de la educación deben tomar en consideración todo lo anterior al conformar el currículo u objetivos educativos que se abordaran en clase.

Al aprender cualquier idioma se trabajan distintas habilidades las cuales son: escuchar, hablar, leer y escribir. Si bien, la habilidad lectora se suele relacionar con la lectura de largos textos informativos, abordar textos literarios puede ser beneficioso para los estudiantes del idioma inglés, pues el vocabulario suele ser más diverso, sobre todo si se incluyen diálogos con expresiones fijas, metáforas, refranes, lenguaje poético, entre otros.

Aunque que la finalidad de la materia de inglés no es la de enseñar literatura, es de resaltar que los textos literarios pueden ser un medio eficaz para transmitir el idioma en etapas tempranas, pues las historias, personajes y los distintos tipos de textos suelen llamar la atención de niños y jóvenes que se encuentran aprendiendo una lengua extranjera, ya sea por medio de adivinanzas, poemas, cuentos y demás textos.

Mendoza Fillola menciona que los textos literarios suelen ser relegados en el aula de lengua extranjera debido a que se considera que el discurso literario puede ser complicado, además, expresa que:

Este hecho suele estar vinculado a la idea de que la *materia literaria* se considera un tipo de producción peculiar y particular porque, se aduce, los textos literarios presentan extraños y peculiares usos del sistema de lengua que quedan muy distantes de las *auténticas* necesidades comunicativas y de los objetivos didácticos establecidos para un aprendizaje pragmático y funcional.⁴¹

⁴¹ Mendoza Fillola, Antonio, "La utilización de materiales literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, consultado en https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-utilizacion-de-materiales-literarios-en-la-ensenanza-de-lenguas-extranjeras--0/html/6582da31-e868-4617-8d51-12fc7bb7eca4_5.html.

No obstante, señala que “para el empleo de materiales literarios en el contexto curricular y de aula de LE, hay que tener muy presente que ni la literatura ni el discurso literario son necesariamente sinónimos de complejidad lingüística.”⁴²

Para que las obras literarias cumplan su función es necesario que las instituciones educativas y los docentes seleccionen obras que vayan de acuerdo con el estadio de desarrollo cognitivo de los alumnos y que sean de su agrado, o en todo caso, busquen adaptar los materiales para abordar el tema de interés, sin perder de vista el objetivo de la enseñanza de la lengua extranjera. Aunque no hay una fórmula que dé como resultado niños y jóvenes lectores, “para despertar una afición hay que tomar en cuenta, no solamente la capacidad de aprendizaje y comprensión del individuo, sino también su carácter, sentimientos, emociones, gustos e intereses.”⁴³ Se trata de volver la literatura más que un deber, un gusto personal, que permita la reflexión y el disfrute de lo que se lee.

La enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras requiere que haya cierto nivel de cooperación, confianza y respeto entre el profesor y su alumnado para alcanzar los resultados esperados por ambas partes. El docente se pretende que sea un sujeto capacitado para guiar a los estudiantes, que se interese por el desarrollo de las habilidades y aprendizaje de sus alumnos, que mantenga un ambiente de respeto y responsabilidad. Por otra parte, se requiere que disponga de varias estrategias y conozca distintas metodologías para las distintas formas de aprendizaje de los estudiantes.

⁴² *Idem.*

⁴³ Sastrías, *Op. Cit.*

CAPÍTULO II

CONTEXTO, CREATIVIDAD Y DIDÁCTICA DE LA OBRA DE ROALD DAHL

2.1 Contexto literario de Roald Dahl

Roald Dahl nace un 13 de septiembre de 1916 en Cardiff, Gales. Sus padres, Harald Dahl y Sofie Magdalene Hesselberg, migraron de Noruega al país de Gales y lo nombraron en honor al explorador noruego Roald Amundsen. La pareja tuvo cinco hijos, Astri, Alfhild, Else y Asta, siendo Roald el cuarto de ellos, además, de dos hijos que Harald tuvo con su primera esposa, Ellen Marguerite y Louis.

En 1920 fallece su hermana mayor, Astri, cuando tenía siete años debido a una apendicitis. Esto dejó a su padre muy afligido y al cabo de unos meses muere a los 57 años a causa de una pulmonía. Roald escuchó de estos acontecimientos por su madre, pues era muy joven cuando ocurrieron estas tragedias familiares. Conoció historias sobre ellos en lugar de tenerlas como personas reales para conocer y tocar. Y habría tenido que imaginar cómo eran a partir de las historias que había oído sobre ellos. Esto debe haber sido mucho trabajo para su imaginación.⁴⁴

A partir de ese momento, su madre tomaría un rol muy importante en la vida de Roald Dahl. En su casa tenían varios libros, pues su madre era una ávida lectora, y así, desde pequeño, Roald tenía gusto por la lectura. Comenzó leyendo las historias de Beatrix Potter, pasando luego a las aventuras de *Winnie the Pooh* escritas por A. A. Milne, *El jardín secreto* de Frances Hodgson Burnett, que más tarde describiría como “el más perdurable de todos los libros para niños”, y los cuentos de hadas de Hans Christian Andersen, entre otros. Sin embargo, serían los *Cuentos cautelares para*

⁴⁴ Sturrock, Donald, *Storyteller: the authorized biography of Roald Dahl*, McClelland & Stewart Ltd, Toronto, 2010.

niños de Hilaire Belloc sus preferidos y los que le dejaron una gran impresión en él, pues le divertían y a los nueve años los aprendió de memoria.⁴⁵

En su infancia hablaba noruego y era común entre su familia el comunicarse entre ellos como una especie de lenguaje secreto y sería en este idioma en que su madre le contaba historias de su padre y cuentos de tradición locales que influenciaron sus trabajos posteriores.

Tras la muerte de su esposo, Sofie Magdalene optó por permanecer en Gales para posteriormente trasladarse a Inglaterra para que sus hijos asistieran a escuelas inglesas, pues su marido creía que eran las mejores del mundo. “Sostenía que en la enseñanza inglesa había algo de mágico y que la educación que proporcionaba era causa de que los habitantes de una isla pequeña se hubiesen convertido en una gran nación y un gran imperio y hubieran producido la más grande literatura del mundo.”⁴⁶

Roald comienza su educación en Llandaff en 1921 en el jardín de niños ‘La Casa del Olmo’. Después del preescolar, asiste la Escuela de la Catedral de Llandaff a la edad de siete años en 1923. Su estancia en esta escuela para varones le llevaría a ser testigo del severo sistema educativo de ese tiempo, y cambiaría la imagen que tenía hacia las autoridades y hacia sus mayores.

En esa época Roald era un niño algo vivaracho como cualquier otro, le gustaba hacer travesuras y disfrutaba especialmente de los dulces con sus amigos. En Llandaff había una tienda de dulces propiedad de una tal Sra. Pratchett, a quien Dahl describió como una "vieja bruja" con bigote, boca amarga y manos sucias. Cansados los niños de sus malos tratos, deciden hacerle una travesura y colocar un ratón muerto en uno de los tarros de dulces, sin embargo, esto tendría sus consecuencias, pues la señora acude al director de la escuela y éste los azotaría fuertemente con un bastón por aquella broma.

⁴⁵ *Idem.*

⁴⁶ Dahl, Roald, *Boy, relatos de infancia*, Penguin Random House, México, 2016.

Tras el incidente con la señora Pratchett, su madre decide enviarlo a un internado. Durante las vacaciones de verano iba de visita con sus familiares en Oslo y se cree que las historias de folklore locales influenciaron sus trabajos posteriores. Solía pasear por los paisajes apacibles de aquellas tierras con sus familiares.

En septiembre de 1925, a los nueve años se inscribe a St. Peter's Preparatory School en Weston-super-Mare. Era la primera vez que se encontraba lejos de casa y pronto comenzaría a sentir nostalgia por el hogar, extrañaba a su familia, especialmente a su madre, con quien mantendría correspondencia desde entonces. En la escuela escribir cartas era una actividad habitual, además de servir como una clase de ortografía y puntuación, el director estaba pendiente de lo que escribían los estudiantes para que no dijeran nada malo de la escuela, según Dahl.⁴⁷ Pese a ello, escribir cartas a su madre se volvió un hábito que continuaría hasta la muerte de ella y que le sería útil en el futuro.

Durante su estancia en St. Peter's experimentó situaciones sombrías y desencuentros con personalidades desagradables en el entorno escolar, cuyos elementos eventualmente se encontrarían en algunas de sus obras. La vida en St. Peter dio paso a que desarrollara una visión del mundo más cínica y crítica, en la que disfrutaba encontrando fallas y emitiendo juicios negativos. De ahí en adelante, Dahl mostraba simpatía por el "desdichado".

Algunos de sus maestros habían sido participes en la Primera Guerra Mundial y, aunque en ocasiones tuvieran comportamientos erráticos, les interesaba que los alumnos conocieran sobre arte y mostrarles historias para que pudieran hacer grandes cosas cuando crecieran. Aunque no era buen estudiante, se le daban muy bien los deportes y tenía un estrecho círculo de amigos.

A pesar de sus rigurosos métodos de enseñanza, la escuela expuso a sus alumnos a obras clásicas de literatura y de música. Cuando tenía doce años, Roald estaba familiarizado con las composiciones de Beethoven, Mozart, Tchaikovsky y

⁴⁷ *Idem.*

Grieg, y se había encontrado con muchas de las obras de Shakespeare, tres novelas de Dickens, *La isla del tesoro* de Stevenson y una gran cantidad libros de Rudyard Kipling.

Tiempo después, Roald sintió fascinación por las historias de fantasmas victorianas y la fantasía gótica, que mantendría por el resto de su vida. Junto a sus amigos leyó las obras de M. R. James, Edgar Allan Poe y Ambrose Bierce. Dahl confesó que las historias de Bierce sobre fantasmas, demonios, psíquicos, robots y hombres lobo al mismo tiempo que lo atemorizaban, le dejaron profundamente hechizado y ejercieron una gran influencia sobre él. Asimismo, desde pequeño le interesaban las historias de aventuras como las de A. Henty, C. S. Forester, and Henry Rider Haggard, al igual que las novelas de espionaje como *El Secreto del Báltico* (*Secret of the Baltic*) de T. C. Bridges y *El Espia de Negro* (*The Spy in Black*) de J. Storer Clouston.

En septiembre de 1929, cuando tenía 13 años, fue a la famosa Escuela Pública de Repton en Derbyshire. Una vez más, fue testigo de la brutalidad en un internado en donde las palizas y el trato duro a los nuevos estudiantes, adultos malvados en posiciones poderosas, flagelaciones, etc., era algo cotidiano de presenciar. No obstante, también tenía buenos recuerdos de Repton, y uno en particular lo guardaría por el resto de su vida.

A Dahl le disgustaba que en las escuelas inglesas los alumnos mayores desempeñaran funciones de vigilancia como auxiliares, sometiendo a los más pequeños, se oponía al sistema de abusos que existía entre los alumnos más grandes y los más jóvenes y expresa que “durante toda mi vida escolar me aterró el hecho de que a maestros y alumnos mayores se les permitiera herir literalmente a otros niños, y a veces herirlos de gravedad... sólo unos pocos lo hacían, pero fue suficiente para dejar una perdurable impresión de horror en mí”. Añade además que a los maestros no les interesaba el bienestar o el aprendizaje de los alumnos.

En *Boy: relatos de infancia* narra cómo pasó sus primeros años en Repton siendo *fag* o asistente, una especie de criado, y el *boazer*, podía mandar a cualquier *fag* del

colegio. Por ejemplo, durante el primer curso un *boazer* hizo que Dahl calentara el asiento del retrete antes de ocuparlo él "durante todo aquel invierno, pasé a ser el calientarretetes favorito de Wilberforce, y solía llevarme siempre un libro en el bolsillo de la chaqueta para entretener las largas sesiones de calentamiento. Creo que me leí así las obras completas de Dickens, sentado en aquel dichoso retrete, durante mi primer invierno en Repton."⁴⁸

A los quince años, Roald era ya muy bromista y era bastante hábil al narrar sus historias. Aun cuando Repton no fuera muy amable en ciertos aspectos, tenía una gran reputación por las artes y la literatura. Entre los alumnos que cruzaron sus puertas se encuentran los novelistas Christopher Isherwood y Edward Upward. Uno de sus maestros, el poeta John Crommelin-Brown, fue otra de sus primeras influencias, animándole a utilizar un lenguaje imaginativo, pero expresado de forma correcta y elegante. Se le instruía que escribiera utilizando frases cortas y claras que "dijeran exactamente lo que uno quería que dijeran."⁴⁹

Uno de sus amigos llamado David Atkins recuerda que en un concurso escolar de poesía Dahl escribió un texto más bien amargo y anárquico. Además, recuerda que tenía una visión pesimista y melancólica, y pensaba que el mundo estaba corrompido y lleno de gente horrible. Las risas serían una manera de lidiar con estos pensamientos, en palabras de Dahl: "La risa previene temporalmente el pensamiento sombrío y la melancolía".⁵⁰ El propio Roald estaba orgulloso de sus habilidades como humorista y disfrutaba afinar su talento en las cartas que escribía a su madre.

En un apartado de *Boy: relatos de infancia*, Dahl relata que la fábrica de chocolates de Cadbury enviaba de vez en cuando una caja de chocolates para que probaran las nuevas variedades en desarrollo y compartieran sus opiniones. Esta experiencia alimentó la creatividad de Roald, solía soñar despierto que trabajaba en

⁴⁸ *Idem.*

⁴⁹ Sturrock, *Op. Cit.*

⁵⁰ *Idem.*

el desarrollo de productos para una fábrica de chocolates. Y él mismo expresa que “eran deliciosos aquellos sueños, y no me cabe la menor duda de que 35 años después, buscando argumento para mi segundo libro destinado a los niños, recordé aquellas cajitas de cartón y las chokolatinas recién inventadas que contenían, y comencé a escribir un libro titulado *Charlie y la fábrica de chocolate*.”⁵¹

En su juventud Roald Dahl siempre se mostró inquieto y enérgico, disfrutaba pasar tiempo paseando en la naturaleza, y en sus planes no estaba el seguir estudiando, quería un trabajo que le permitiera viajar y conocer tierras lejanas, por lo que no dudó en saltarse la universidad. Finalmente, después de graduarse de Repton en julio de 1933 estuvo un tiempo en la Sociedad Exploradora de las Public Schools, para luego incorporarse a la Shell Company.

Después de algunos años de capacitación intensiva, su trabajo en Shell le llevó a conocer África Oriental. Por otro lado, señaló que los 30 fueron de los mejores años para la literatura, durante esta estancia disfrutó de las obras de Waugh, Greene, Hemingway, Faulkner y Fitzgerald, elogió estas novelas y en su opinión eran entretenidas y elegantes, tenían una buena trama y mantenían un aire de seriedad. En 1936, Shell instaló una terminal petrolera en la costa, en la capital, Dar es Salaam, y Dahl fue designado como el más joven del equipo de tres hombres encargado de administrarlo. En este periodo mostró cierto interés por conocer la vida de los nativos y aprovechaba con entusiasmo las raras oportunidades que se presentaban para explorar.⁵²

Aunque en un principio pensaba quedarse tres años hubo un cambio de planes. En 1939, mientras se encontraba en Dar es Salaam, estalló la Segunda Guerra Mundial en Europa. “A todos nosotros nos ordenaron dejar nuestros trabajos y convertirnos, por arte de magia, en oficiales provisionales del ejército.”⁵³ Se encargaba de arrestar a cualquier alemán que tratara de escapar y llevarlos a un

⁵¹ Dahl, *Op. Cit.*

⁵² Sturrock, *Op. Cit.*

⁵³ Dahl, Roald, *Volando solo*, Penguin Random House, México, 2020.

campo de prisioneros. En algunas de las historias que escribió en años posteriores como *The Sword y Lucky Break* representaría estos acontecimientos.

En noviembre de 1939 decidió enlistarse a la Royal Air Force y convertirse en piloto. “Seis meses después era piloto de guerra y pilotaba Hurricanes por todo el Mediterráneo. Volé sobre el desierto de Libia, Grecia, Palestina, Siria, Irak y Egipto. Derribé algunos aviones alemanes y fui derribado a mi vez; se estrelló mi aparato envuelto en llamas y yo salí gateando y fui rescatado...”⁵⁴ Tras esta experiencia cercana a la muerte, cambio su propia percepción de sí mismo, haciéndolo más consciente de su vulnerabilidad, más reflexivo, pero también intensificando el sentido de sí mismo como un sobreviviente, como una figura del destino.⁵⁵

Debido al daño que había sufrido por este incidente los doctores le indicaron que lo mejor era que no volviera a volar: “las heridas graves de la cabeza no se superan fácilmente, según afirmaron, y debería resignarme a que me trasladaran provisionalmente a casa como no combatiente.”⁵⁶ Al regresar a Inglaterra en 1941, Dahl encontró difícil adaptarse, extrañaba la libertad y el sentido de aventura que tenía de cuando estaba en África, además, tendría que decidir a qué dedicarse de ahí en más.

Luego de contactarse con un miembro del Parlamento e impresionarlo con su conversación sofisticada y divertida y con sus habilidades e historias de batalla, éste le haría un llamado para ofrecerle trabajo en la Embajada británica en Washington en donde entre sus actividades se encontraba dar discursos sobre sus experiencias en la guerra, narrar y escribir historias que servirían como propaganda a favor de Inglaterra para los periódicos.

El novelista C.S. Forrester se reuniría en una ocasión con Dahl para almorzar y así escuchar y tomar notas acerca de las experiencias de vuelo en la Royal Air Force para escribir un relato. Roald se ofreció para redactar algunas ideas y cuenta que al

⁵⁴ *Idem.*

⁵⁵ Sturrock, *Op. Cit.*

⁵⁶ Dahl, *Volando solo.*

llegar a casa y comenzar a escribir sintió que las palabras fluían naturalmente y envió la historia. Luego de unos días recibió una carta de Forrester diciendo que esperaba recibir algunas notas, no una historia completa, y le sugirió la idea de ser escritor. Es así como descubriría sus dotes para narrar.

2.2 La obra de Dahl

En los primeros años de su carrera como escritor, Roald Dahl se dedicaría a redactar historias sobre sus memorias en la RAF que serían publicados en periódicos y revistas tales como *The New Yorker*, *Playboy*, *Cosmopolitan*, *The Atlantic*, entre otros. Asimismo, creó cuentos para adultos que después serían publicados en colecciones y publicó *Shot Down in Libya*, sin embargo, sentía interés por explorar temas de fantasía.

Durante sus días como aviador había escuchado leyendas de unos seres que les llamaban *gremlins*, eran populares entre los pilotos por ser criaturas traviesas que se dedicaban a estropear sus aviones. En 1942 Dahl comenzó a escribir su versión tomando inspiración del folclore nórdico y de las historias que contaban sus compañeros. La historia llegaría a manos de Walt Disney, en abril de 1943 se publica *Los Gremlins* y aunque en ediciones pasadas se había publicado bajo el seudónimo de 'Pegasus', en esta ocasión se le dio crédito al autor como 'teniente de vuelo Roald Dahl' y las ganancias irían al fondo benéfico de la RAF. A pesar de que al principio había interés por hacer una película, el proyecto fue desechado.

Sus días viviendo en África como piloto le dieron motivos para escribir, la trama para varios de sus relatos en los cuales reflejó sus conflictos internos, sus reflexiones y preocupaciones, trataban sobre el miedo, la ansiedad y el horror, "generalmente desde el punto de vista del piloto, pero a veces también desde el punto de vista de un no combatiente. La mayoría eran semiautobiográficas y estaban

escritas en primera persona. Todos fueron construidos en una prosa estricta, sobria y controlada.”⁵⁷

Roald Dahl se alió con la agencia literaria de Ann Watkins, quien había trabajado previamente con escritores como Frances Hodgson Burnett, Theodore Dreiser, Carson McCullers, Ezra Pound, Ayn Rand, Dorothy Sayers, Gertrude Stein y dos de los propios héroes literarios de Dahl: Ernest Hemingway y Dylan Thomas. Entre tanto, varios de sus cuentos fueron publicados en distintas revistas y periódicos, entre ellos *The Sword*, *Katina*, *Beware of the Dog*, *Missing: Believed Killed*, *They Shall Not Grow Old*, *Madame Rosette*, *Death of an Old, Old Man*, *Smoked Cheese* y *Someone Like You*.

Dahl no tuvo una formación como escritor, en ese tiempo aún estaba conociendo el oficio y le faltaba madurar como tal, él consideraba que era un aprendiz, aun cuando era aceptado en el círculo de escritores en donde conoció a autores como Hemingway, Lillian Hellman, C. S. Forester, Ben Travers, Noël Coward e Ian Fleming.

En 1946, cuando dejó de trabajar para la RAF, regresó a Inglaterra y encontró ciudades bombardeadas, había escasez de alimentos y gasolina, y el desempleo y el crimen iban al alza. Si bien en Estados Unidos tuvo una carrera exitosa, la situación era algo diferente en Inglaterra, pues su obra no convencía a las editoriales y pasó por desapercibido para el público.

Posteriormente trabajaría en una versión más oscura de los *gremlins*, donde hablaba del mundo luego de un apocalipsis nuclear, en ella estas criaturas tendrían una apariencia más siniestra y perversa, tomando inspiración de las historias de trolls que había escuchado en su infancia, y, sin embargo, daba énfasis en la crueldad del hombre. Finalmente, llevaría como nombre *Some Time Never* y fue publicada en 1948. Sin embargo, no obtuvo el éxito que esperaba.

⁵⁷ Sturrock, *Op. Cit.*

Después de un periodo poco productivo en el que sus historias eran rechazadas para su publicación, trató de experimentar y mejorar sus habilidades como narrador dedicándose al periodismo y escribiendo cuentos cortos de horror en donde exploraba los vicios y defectos del ser humano, tales como *Foreign Intelligence*, *The Slasher*, *Collector's Item*, *The Man from the South*, *The Dogchild*,

Manténía un “libro de ideas” en el que hacía borradores de personajes, situaciones e ideas que le inspiraran en futuros trabajos o a originar una historia. “A veces, estas ideas se esbozaban en uno o dos párrafos cortos, a menudo sin puntuación. La mayoría de las veces eran simplemente nociones, hipótesis o información que parecían preñadas de potencial narrativo.”⁵⁸

En la década de los cincuenta la obra de Dahl se centraba en temas de lo siniestro e iban orientadas hacia el público adulto. En 1959 publica *Kiss Kiss*, una colección de once cuentos tales como *The Landlady*, *Royal Jelly*, *Pig*, entre otros. El que en sus historias prevalezca un ambiente cínico, macabro y oscuro, se atribuye a experiencias en su vida tales como el maltrato escolar, la pérdida de familiares y la guerra.

En 1953 contrajo matrimonio con la actriz Patricia Neal con quien tuvo cinco hijos, Olivia, Tessa, Theo, Ophelia y Lucy. La familia se trasladaba constantemente de Nueva York a Great Missenden y en ocasiones a Los Angeles por el trabajo de Patricia, cuya carrera iba en ascenso, mientras que su esposo se encontraba en un periodo poco productivo, le molestaba que tenía que editar y reescribir los textos para que al final rechazaran sus historias. Por otra parte, su agente Sheila St. Lawrence logró que algunos de los cuentos fueran adaptados para la televisión y aparecieran en *Alfred Hitchcock presenta*.

Por las noches les leía a sus hijos cuentos tradicionales de Noruega de los hermanos Grimm y de Beatrix Potter. Poco a poco comenzó a crear sus propias historias, “solía tratar de inventarles una historia todas las noches y de vez en

⁵⁸ *Idem*.

cuando continuaría con la de la noche anterior. Uno de los relatos se trataba de un durazno que no paraba de crecer y notó que a los pequeños les llamaba la atención las historias con animales e insectos, y pensó en tener a un niño como protagonista para que se identificaran con él más fácilmente, y así comenzó a escribir *James y el Melocotón Gigante* el cual fue publicado en 1961.

En el mencionado relato, Dahl explora los temas por los que ya era conocido, el abandono, la crueldad, la experiencia de vuelo, todo esto orientado a un lector más joven y, un aspecto importante es que el niño protagonista es astuto y logra superar los obstáculos que se le presentan.

La obra fue un éxito en su momento de publicación y en la década de los sesenta comenzaría una carrera exitosa escribiendo obras de literatura infantil y juvenil. En este tiempo nace su hijo Theo, quien sufre un grave accidente que impacta a su familia. Por este motivo, Dahl deja de lado temporalmente la escritura y busca una solución que ayude a recuperar la salud de su hijo.

La familia se traslada a Gipsy House en Buckinghamshire luego del incidente de Theo y mientras Patricia se encontraba en el rodaje de películas como *Desayuno en Tiffany's* y *HUD*, Roald se quedó en casa redactando y revisando algunas historias, entre ellas se encontraba un bosquejo de *Charlie y la fábrica de chocolate*. Sin embargo, en 1962 su hija mayor, Olivia de sólo siete años, fallece a causa del sarampión.

Un par de años después de la publicación de *James y el Melocotón Gigante*, sale a la venta uno de sus libros más importantes, *Charlie y la fábrica de chocolate* (1964), que narra las aventuras de Charlie Bucket y el excéntrico inventor de dulces Willy Wonka, quien luego de varios años de apartarse del mundo, abre las puertas de su fábrica a cinco niños que encuentran los boletos dorados dentro de las barras de chocolate Wonka. Sin embargo, dentro de la fábrica encuentran todo tipo de trucos y sorpresas, especialmente a aquellos que tienen muy marcados defectos y que obran con mala educación.

En el desarrollo de la historia, Dahl consideró tener hasta diez niños como invitados en la fábrica y se dice que en algún punto el autor pensó tener un

protagonista negro. Un tema de discusión tiene como foco a los empleados de Wonka, los Oompa Loompas, pues se señala que son descritos como «pigmeos africanos» y el trato que se les da es similar al trabajo de un esclavo. Asimismo, los castigos que se le aplica a los niños generan opiniones divididas ya que hay quienes los consideran como una lección por su mala conducta y otros los llegan a calificar como crueles.

Desde su publicación, se ha realizado adaptaciones al cine, siendo la primera de ellas la versión de 1971, llamada *Willy Wonka and the Chocolate Factory*, en donde se le da crédito a Roald Dahl por la historia y por el guion. Posteriormente saldría la versión de 2005 realizada por Tim Burton.

En febrero de 1965, Patricia Neal sufrió un derrame cerebral, Dahl dejó en pausa sus actividades para estar pendiente de la condición de su esposa y ayudarla a recuperar su salud y sus capacidades. Además de problemas motrices, Patricia presentaba problemas para el habla, tenía dificultades para formar oraciones y al tratar de poner sus pensamientos en palabras el resultado eran frases incomprensibles o que no existían, las cuales eran registradas por su esposo. La creatividad en el lenguaje es una de las características en los relatos de Dahl, inventó más de 500 palabras y nombres para sus personajes, incluso en 2016 se publicó un diccionario de lenguaje *Gobblefunk*, *The Oxford Roald Dahl Dictionary*, para celebrar cien años desde el nacimiento del autor.

En los siguientes años, publica varias historias de literatura infantil como *El superzorro* (1970), *Charlie y el gran ascensor de cristal* (1972), *Danny, el campeón del mundo* (1975), *Historias extraordinarias* (1977) y *El Cocodrilo enorme* (1978), en esta última, colaboran por primera vez Dahl y Quentin Blake, quien realizó varias ilustraciones para sus historias y continuó dándoles un toque característico a sus siguientes historias.

En los ochenta, Roald se vio muy ocupado y salen a la venta *Los twits* (1980), *La maravillosa medicina de Jorge* (1981), *La girafa, el pelícano y el mono* (1985), *Ah, sweet mystery of life* (1989), *Two fables* (1985) y una colección de 14 cuentos de distintos

autores seleccionados por Roald Dahl. De igual manera, se realizó algunos poemas e historias cómicas como *Cuentos en verso para niños perversos* (1982), *¡Qué asco de bichos!* (1983) y *Rhyme stew* (1989). En 1984 publica sus memorias en la autobiografía, *Boy: relatos de infancia* y en 1986 su secuela *Volando solo*. Por último, salen los bestsellers, *El gran gigante bonachón* (1982), *Las brujas* (1983) y *Matilda* (1988). El último libro en el que trabajó y fue publicado póstumamente fue *Los minpins* (1991).

2.3 Los cuentos de Dahl para la enseñanza de lenguas

La obra de Dahl ha sido referente en la enseñanza de lengua y literatura. A continuación, se presentan distintas propuestas que se centran en la enseñanza-aprendizaje de lengua y literatura con la obra de Roald Dahl. Una de ellas es Julia Quiles Cerrillo quien en su artículo *Procesos de enseñanza aprendizaje en la literatura de Roald Dahl* analiza fragmentos de las obras del autor en las que se hace referencia al trato de los adultos hacia los niños desde una perspectiva pedagógica y literaria.⁵⁹ Señala que en *Matilda* se abordan varios temas relacionados con la educación, entre los que enumera los siguientes: “tipos de pedagogías (tradicionales e innovadoras), plan de fomento de la lectura, adaptaciones curriculares, repercusiones y consecuencias en el alumnado por la influencia de los profesores y las familias, entre otros.”⁶⁰

En la tesis doctoral *Roald Dahl y la literatura infantil y juvenil en la didáctica de las lenguas* de María Encarnación Carrillo García realiza una extensa propuesta de investigación-acción en la que se busca profundizar y desarrollar la competencia comunicativa intercultural de los alumnos por medio del uso de la LIJ en el aula de lengua extranjera.

En este estudio se reflexiona acerca del aula de lenguas extranjeras en donde el docente provee de distintos materiales a los estudiantes para acercarlos a nuevas

⁵⁹ Quiles Cerrillo, Julia, "Procesos de enseñanza aprendizaje en la literatura de Roald Dahl", *Edetania: estudios y propuestas socio-educativas*, n.º 49, 2016, págs. 147-62, consultado en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5593188>.

⁶⁰ *Idem*.

realidades lingüísticas y culturales.⁶¹ La autora afirma que para que los alumnos escriban, lean, escuchen y hablen en una lengua extranjera, es importante que se propongan actividades significativas que contemplen estas destrezas que se espera que los escolares adquieran.

Este trabajo es un ejercicio de reflexión sobre la labor misma del docente, en donde se busca explorar distintos métodos y materiales que mejoren las practicas del maestro y que lleven al desarrollo de la competencia literaria y de la competencia comunicativa intercultural del alumnado por medio de la LIJ.

Para este propósito, Carrillo García estudia los objetivos del currículo oficial en educación primaria del área de lengua, presenta distintos puntos de vista acerca del uso de literatura como material para la enseñanza de lenguas extranjeras, examina distintos enfoques y métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, revisa la historia de la LIJ escrita en lengua inglesa y estudia explora la vida y obra de Roald Dahl para después estudiar las competencias que busca desarrollar en los alumnos, luego presenta los resultados de la práctica didáctica llevada a cabo en un taller de lengua y literatura en donde se trabajó con textos de Dahl y los hallazgos de esta propuesta didáctica.

La literatura es vista en esta propuesta como un recurso de gran valor para la enseñanza de lenguas extranjeras con el que se pretende contribuir al desarrollo de las competencias del alumnado. De ahí que es preferible que el docente tenga conocimiento de diversas obras de LIJ para que aborde temas que sean adecuados a la edad del alumnado y capte la atención de estos.

Entre los textos que aborda Carrillo García se encuentra *The Enormous Crocodile*, esto con el objetivo de contribuir al desarrollo de la competencia literaria de los alumnos, “es un texto que actúa como disparador creativo para la realización de numerosas actividades de escritura que llevó al alumnado a la producción de sus

⁶¹ Carrillo García, María Encarnación, *Roald Dahl y la literatura infantil y juvenil en la didáctica de las lenguas: una propuesta para la mejora de la competencia literaria en el aula*, Tesis doctoral, Universidad de Murcia, 2008.

propios textos”⁶² en el aula de inglés. Asimismo, permite que los estudiantes se familiaricen con los textos literarios y con el escritor, al mismo tiempo que reconocen las partes de la historia, los personajes. Añade que “la utilización de la literatura en el aula de lenguas extranjeras puede inspirar gran cantidad de actividades creativas, así como aquellas encaminadas a trabajar diferentes aspectos de la lengua como: el vocabulario, la gramática, las cinco destrezas: escuchar, hablar, leer, escribir y conversar, u otras actividades que fomenten la autonomía del alumnado.”⁶³

Como instrumento de medida para recolectar datos se utilizó un diario de aula donde escribía las impresiones al término de las actividades realizadas; una prueba inicial y otra final de los conocimientos de los alumnos para comparar su competencia lectora y en la lengua extranjera antes y después de la propuesta y varias pruebas de evaluación continua de comprensión lectora con las que se examinaba si los alumnos habían comprendido la lectura.

Entre los motivos por los que propone el uso de la obra de Roald Dahl esta su indudable calidad literaria, de ahí que sus libros sigan vendiendo y sea de fácil adquisición, además existe gran cantidad de materiales complementarios como libros de actividades, películas, un museo, entre otros, y escribe que “lo consideramos un recurso de incalculable valor que puede proporcionar diversión, a la vez que brinda la oportunidad de aprender diferentes aspectos de la lengua que se está estudiando: lingüísticos, socioculturales, literarios, creativos, etc.”⁶⁴

En la propuesta llevada a cabo como *Taller de Lengua y Literatura en Lengua Extranjera* se trabajó con veinte niños y niñas de cuarto nivel de educación primaria tomando como base tres obras de Dahl: *Revolting Rhymes*, *Dirty Beast*, *The Magic Finger*.

Finalmente, Carrillo García reflexiona acerca de la tarea del docente en la actualidad y en cómo a lo largo de los años se ha hecho uso de distintos enfoques y

⁶² *Idem.*

⁶³ *Idem.*

⁶⁴ *Idem.*

métodos de enseñanza de lenguas extranjera para satisfacer las necesidades de los estudiantes y, por tanto, de la sociedad. Encuentra que la LIJ en lengua extranjera contribuye en el desarrollo de la competencia literaria y de la competencia comunicativa intercultural. Comprende que, para el adecuado uso de la LIJ en el aula, es necesario conocer y seleccionar obras que sean interesantes y adecuadas a la edad de los alumnos.

La razón por la que se pone en práctica esta propuesta en forma de *Talleres de Lengua y Literatura* es porque que en estos “se favorece la práctica, la cooperación, la creatividad, la motivación, el descubrimiento personal, la lectura y escritura de literatura así como la comunicación, aunando teoría y práctica en beneficio del proceso de enseñanza-aprendizaj”⁶⁵ y, como resultado de ellos, los pupilos adquieren competencia literaria y competencia comunicativa intercultural por medio de una gran variedad de actividades que contemplan sus destrezas.

La literatura infantil para la formación del lector literario en el aula de educación primaria: los hechizos de Roald Dahl es el trabajo de Andrea Hoyos de La Cruz donde, en sus palabras, propone un plan para incentivar la lectura y consolidar el hábito lector en el alumnado de tercer ciclo en educación primaria. “El objetivo principal de este trabajo es el de incentivar el gusto por la lectura y la literatura, a través del diseño de unidades didácticas basadas en la obra literaria de Roald Dahl. De modo que se favorezcan y desarrollen numerosas habilidades cognitivas, lingüísticas, sociales, etc., necesarias para formar futuros ciudadanos reflexivos y críticos.”⁶⁶

Para fundamentar su trabajo se plantea qué es leer, para ello encuentra que leer, entre otras cosas, es “un pilar fundamental en la vida de cualquier persona, [...] un privilegio que tenemos la oportunidad de alcanzar.”⁶⁷ Continúa delimitando el concepto de literatura infantil y resume las palabras de Cerrillo y Yubero

⁶⁵ *Idem.*

⁶⁶ Hoyos de la Cruz, Andrea, *La literatura infantil para la formación del lector literario en el aula de educación primaria: los hechizos de Roald Dahl*, Tesis de grado, Universidad de Cádiz, 2021.

⁶⁷ *Idem.*

por lo general, olvidamos que la Literatura Infantil sigue siendo literatura, por lo que es necesario que le prestemos atención y la presentemos adecuadamente como una literatura que, cuando está deliberadamente escrita, se entiende como un procedimiento estilizado y artístico que permite a los autores utilizar palabras más allá de su significado en lugar de una realidad especificada.⁶⁸

Otro de los puntos que aborda es el fomento de la lectura y comenta que “la lectura no es algo que nace con nosotros ni tampoco es algo que se herede, sino que la podríamos considerar más como un hábito o costumbre.”⁶⁹ Agrega que para que la relación entre el niño y el libro crezca es esencial que haya un acercamiento en edades tempranas, el cual comienza en el ámbito familiar y en el escolar. Pasa a señalar que es necesario instruirse sobre la literatura infantil para fomentar la lectura en la escuela, así como el rol del docente como animador. Continúa describiendo cómo en el currículo escolar la educación literaria sirve como medio para aprender a leer todo tipo de textos, pero toma en cuenta que el objetivo de la lectura literaria es el desarrollo de la competencia literaria. Con su trabajo busca “formar un hábito de lectura con la ayuda de una buena y adecuada selección de libros con una base literaria. Consecuentemente, los estudiantes conseguirán encontrar sus características propias como seres humanos reflexivos e imaginativos a través del disfrute de la lectura”⁷⁰, para lo cual utiliza la obra de Roald Dahl.

La propuesta que plantea tiene como objeto a estudiantes de tercer ciclo de Educación Primaria de entre 10 y 12 años y se desarrolla a lo largo de 14 sesiones. Utiliza la obra *Las Brujas* y explica que considera que es una lectura que puede atraer la atención de los niños por ser una historia entretenida con magia y aventuras.

Algunos de los objetivos didácticos que se propone incluye estimular el gusto por la lectura mediante la realización de actividades innovadoras y dinámicas, desarrollar la imaginación y la creatividad mediante la elaboración de diferentes representaciones artísticas, participar activa y reflexivamente en las actividades

⁶⁸ *Idem.*

⁶⁹ *Idem.*

⁷⁰ *Idem.*

propuestas respetando las normas básicas de comunicación oral y escrita⁷¹, entre otras.

Organiza actividades en tres partes: antes de la lectura, durante la lectura y después de la lectura. En las primeras sesiones se propone acercar a los alumnos a la lectura, así como a compartir las lecturas y respetar la opinión de cada individuo, de igual manera busca la creación de espacios cómodos y personalizados para la lectura en el aula o una biblioteca, de manera que los estudiantes lo sientan como un lugar especial.

En la primera sesión se discute con los alumnos qué es la lectura para ellos, qué tipo de lecturas han realizado y sus libros favoritos, de igual manera aborda los tipos de géneros literarios y temas que son de su preferencia. Luego, se da un tiempo a los alumnos para explorar la biblioteca escolar, después cada alumno comparte su lectura favorita y realizan un resumen para explicar de qué trata.

La segunda sesión se dedica a la creación de un rincón para la lectura en el salón de clase en donde los alumnos y el docente participan de la decoración y donación de materiales para dicho espacio, así como la creación de un carné bibliotecario de manera que se vuelve un lugar único y especial para el grupo.

La siguiente sesión comienza con el docente caracterizado como uno de los personajes de la historia, la bruja. A continuación, reparte un fragmento de *Las Brujas* de Roald Dahl sin que los alumnos sepan el título ni el autor. Después de leer el texto el docente hace preguntas a los alumnos sobre qué trata el texto o qué título le pondrían y discuten otras historias donde haya brujas. En la actividad que le sigue el docente impulsa a los alumnos a escribir la continuación del texto que se leyó anteriormente, una vez terminado comparten sus propuestas al grupo. Al término, el docente explica que el fragmento que leyeron anteriormente fue escrito por Dahl, presenta al autor e investigan sobre sus obras.

⁷¹ *Idem.*

En las siguientes sesiones el docente comienza la lectura en voz alta de los primeros capítulos de *Las Brujas*, luego de estudiar el contexto en el que ocurre la historia, se hace una reflexión acerca de las brujas del libro y de otras historias, analizan sus semejanzas y diferencias. Uno de los ejercicios que se realiza es un texto que está incompleto en donde escriben las letras que faltan a las palabras. Otra de las actividades es la decoración de una máscara de bruja y propone realizar una dramatización del texto.

Luego de leer los capítulos *Fórmula 86*, *Ratonizador de acción retardada* y *La receta*, los estudiantes completan una sopa de letras y a partir de los nombres de ingredientes que encuentren deben realizar una receta mágica. La lectura de los capítulos *Bruno desaparece*, *Las ancianas*, *Metamorfosis* y *Bruno*, contienen hechizos y rimas, por ello el docente conduce a los alumnos a que reciten y encuentren las rimas. A continuación, en grupos de 4 o 5 escriben un conjuro y lo recitan para todo el grupo.

El docente propone un acercamiento a los alumnos por medio de la lectura de los capítulos que siguen ya que hablan de las relaciones familiares o con personas especiales. En otra tarea pide a los estudiantes que redacten e ilustren cómo creen que terminará la historia. Entre las actividades que realiza esta la visualización de la película *Las Brujas*, al finalizar realiza un foro de discusión donde hablan acerca de lo que aprendieron de la película y comparan el libro con la película. En la última sesión, los pupilos expresan sus opiniones acerca de la historia y los personajes, y, para dar por finalizada la lectura, de manera grupal se realiza una lluvia de ideas para resumir la obra.

En sus conclusiones Hoyos de la Cruz resalta el papel del docente y de la escuela en la animación a la lectura y en el desarrollo de una competencia lectora. Considera que en esta tarea es importante contar con varios tipos de texto y con una amplia selección de obra y que sea del agrado de los estudiantes y que sea adecuada a su nivel cognitivo. En sus actividades trata de incorporar diversos saberes como la

dramatización, realización de recetas. Además, relaciona los contenidos del texto con el contexto de los alumnos, promueve la escritura creativa.

En su trabajo de fin de grado *Creativity and English Language Learning: Roald Dahl's Matilda in the Primary*, Sara Lafuente Álvarez estudia el desarrollo de la creatividad en alumnos de educación primaria haciendo uso de textos de literatura inglesa para incentivar el aprendizaje de dicha lengua.

Desde el inicio afirma que la creatividad es de gran importancia, especialmente en la educación primaria, para desarrollar el potencial de los alumnos y el pensamiento creativo. Sostiene que la literatura es un buen recurso para motivar a los estudiantes, desarrollar su competencia lingüística y para el disfrute personal.

En este trabajo se suscriben dos objetivos principales, uno de ellos es definir el concepto de creatividad e indagar qué metodología podría ser incorporada en el aula de clases; el segundo objetivo es dar mayor importancia a la literatura en la asignatura de inglés en educación primaria.

Lafuente Álvarez escribe acerca del origen del término creatividad, cómo ha sido entendido en distintas épocas y culturas, así como la definición de diversos autores. A partir de sus lecturas, concluye que “all the definitions that we can find about creativity have common elements: innovation, change, originality, capacity.”⁷² Por su parte, considera que la creatividad es una habilidad de la cual se hace uso en distintos momentos para producir e innovar.

Cuando reflexiona acerca del rol de los cuentos o historias en el aprendizaje del idioma inglés en educación primaria, señala que al principio en la enseñanza de idiomas era común el uso de textos literarios para el aprendizaje de la escritura y de reglas gramaticales, sin embargo, cayó en desuso debido a que surgieron otros métodos de enseñanza y se consideró obsoleto. No obstante, en los últimos años se retomó para el desarrollar la competencia comunicativa, de manera que los

⁷² Lafuente Álvarez, Sara, *Creativity and English Language Learning: Roald Dahl's Matilda in the Primary Classroom*, Tesis de grado, Universidad de Valladolid, 2015.

estudiantes aprenden no sólo el idioma sino también rasgos de la cultura del idioma que se está aprendiendo al mismo tiempo que amplían su creatividad.

Más adelante profundiza sobre el tema y describe algunas de las razones por las que la literatura debería ser tomada en cuenta en la enseñanza:

- Attitudinal: developing positive attitudes to language learning, different cultures, self and others.
- Linguistic: natural exposure to the foreign language in context, lexis, grammar, discourse and pronunciation through patterns and repetitions in the narrative.
- Cultural and Intercultural: access to, and awareness and understanding of other cultures.
- Social and Moral: emotional development/consciousness, empathy, shared experiences.
- Cognitive and Creative: use of the imagination and thought processes, academic skills development to support other learning.⁷³

Dicho esto, en opinión de Lafuente Álvarez, algunos de los beneficios que trae la literatura para la enseñanza del idioma inglés es que se revisan elementos del lenguaje en contexto, además, permite la apertura y el entendimiento hacia otras culturas, favorece el desarrollo emocional del individuo, así como el uso de la imaginación. Cuando comenta sobre qué se debe tomar en cuenta al seleccionar una obra de literatura para la enseñanza, cree que es importante tener en cuenta la edad, necesidades, intereses y contexto de los estudiantes, con el fin de motivarles.

En la metodología de esta propuesta de intervención se contempla una variedad de actividades adaptadas en las que se toma en cuenta los tipos de inteligencia del alumnado y que favorecen la creatividad. Para lograr sus objetivos se utiliza como material de lectura *Matilda* del autor Roald Dahl, de tal manera que con este texto los estudiantes aprenden vocabulario y gramática del idioma inglés, al mismo tiempo que se trabaja en un entorno que propicia el aprendizaje y el trabajo en equipo.

⁷³ *Idem.*

La autora señala que eligió trabajar con la novela *Matilda* porque considera que por las temáticas que aborda es un texto que muestra valores que afectan positivamente el pensamiento de los alumnos, pues el personaje Matilda es una niña curiosa e inteligente a la que le gusta leer y aprender y que poco a poco supera los obstáculos que se le presentan.

En cuanto a la metodología que se aplica en esta propuesta, la autora indica que hace uso de distintos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras desde enfoques alternativos, lo cual resulta en actividades creativas y llamativas para los alumnos. Sin embargo, menciona dos métodos en especial como base para su trabajo, la Sugestopedia y las Inteligencias Múltiples.⁷⁴

Describe la Sugestopedia como un método de enseñanza en el que el entorno, en este caso el salón de clases juega un rol importante para favorecer el aprendizaje. Para su efecto, se hace uso de música para relajar y mejorar la concentración del alumnado, en conjunto con otros elementos como la luz, los muebles o la decoración. Dicho método fue desarrollado por el psiquiatra búlgaro Georgi Lozanov en el siglo XX.

Por otro lado, en la teoría de las Inteligencias Múltiples de Howard Gardner se argumenta que hay distintos tipos de inteligencias: lingüístico-verbal, lógico-matemática, visual-espacial, musical, corporal-kinestésica, interpersonal, intrapersonal y naturalista. Supone que al incorporar actividades que tomen en cuenta el tipo de inteligencia o estilo de aprendizaje de cada individuo este mejorará su comprensión del tema que se estudie, incluyendo el lenguaje.

Las actividades que propone tienen como material de lectura *Matilda*, refiere que en las primeras sesiones el docente es quien realizará la lectura del libro para que los estudiantes se familiaricen con el libro y con el método de la Sugestopedia. Una vez hecho esto, los alumnos pasarán a ser quienes narren la historia, mientras el docente sólo interviene ocasionalmente para corregir la pronunciación y los

⁷⁴ *Idem.*

errores u omisiones. Asimismo, durante la lectura se implementan algunas técnicas del método de Respuesta Física Total para alentar a los alumnos y mantener su atención.

Lafuente Álvarez concluye que el desarrollo de la creatividad en edades tempranas es importante pues favorece el desarrollo cognitivo y permite que el individuo sea capaz de adaptarse a distintas situaciones y de resolver problemas.

Paula Alonso Lorenzo en su tesis *Animación a la lectura en el aula de lengua extranjera, inglés* realiza una propuesta de plan de animación a la lectura con alumnos de último grado de primaria en la que utiliza textos de William Shakespeare, Charles Dickens, Roald Dahl y Robert Louis Stevenson, entre otros, con el objetivo de desarrollar la competencia en una segunda lengua (inglés) ampliando su vocabulario al mismo tiempo que fomenta el gusto e interés por la lectura, potencia la creatividad, da apertura a otras culturas, fortalece el trabajo en equipo y hace uso de las TICs para el aprendizaje de idiomas.

Una de las inquietudes de Alonso Lorenzo es el bajo nivel de lectura de los alumnos tanto en su lengua materna como en inglés, de ahí que esta propuesta sea relevante para la enseñanza. Con este trabajo se propone acercar al hecho literario al alumnado para que poco a poco y de manera autónoma se interesen por la lectura, al mismo tiempo que incrementan sus conocimientos de la lengua inglesa.

Señala que busca activar el intertexto lector de los niños y para ello toma los *Cuentos en verso para niños perversos (Revoltin' Rhymes)* de Roald Dahl, los cuales son versiones alternativas de cuentos clásicos como *Los tres cerditos*, *Caperucita Roja* y *Ricitos de Oro*. Respecto a los beneficios que de ello encuentra expresa lo siguiente: “los beneficios y aportaciones de esta literatura son muchos, destacando la profundización en el conocimiento de sí mismos, del entorno y de nuevas situaciones y culturas; enriquecimiento del pensamiento, de su experiencia y del valor de la palabra ante el mundo de la imagen al que tan acostumbrados han estado

en etapas anteriores; potencia su creatividad e imaginación y amplía su vocabulario.”⁷⁵

En cuanto a las bases a seguir para esta propuesta argumenta que con una variedad de métodos se puede hacer una clase en la que los alumnos se comuniquen y participen activamente. Sin embargo, el principio de aprendizaje significativo prevalece debido a que “permite al alumnado relacionar sus conocimientos y experiencias previas con los nuevos aprendizajes.”⁷⁶ Por otra parte, tiene como base el constructivismo social con el cual se favorece la convivencia y el intercambio de experiencias e ideas.

La planeación de las actividades es llevada a cabo durante un curso académico organizado por trimestres. En cada trimestre se trabaja con un género literario distinto, en el primer trimestre se trabaja con novelas adaptadas al nivel del alumnado, estas son *Treasure Island* de Robert Louis Stevenson y *Great Expectations* de Charles Dickens. Durante el segundo trimestre se aborda la poesía y toma como texto base *Revolting Rhymes* de Roald Dahl. Por último, en el tercer trimestre las actividades giran en torno al teatro y para ello se toma una versión adaptada de *A Midsummer Night's Dream* de William Shakespeare.

Para cerrar, expresa que la animación a la lectura con textos en una lengua extranjera trae beneficios tanto a los alumnos como a los maestros; por una parte, el docente tiene al alcance un recurso con el que pueden elaborar varias actividades y desarrollar las competencias del alumnado de manera amena, por otro lado, los alumnos pueden encontrar en la literatura un espacio de solaz y esparcimiento para reflexionar y aprender.

Otra investigación que se debe mencionar es la realizada por Lucía Velasco Zanca que lleva por título *Animación a la Lectura en Inglés para 6° de Primaria a Través de Roald Dahl*, en esta se propone demostrar los beneficios de la lectura de textos en

⁷⁵ Alonso Lorenzo, Paula, *Animación a la Lectura en el Aula de Lengua Extranjera: Inglés*, Trabajo de grado, Universidad de Valladolid, 2018.

⁷⁶ *Idem.*

inglés para mejorar las habilidades de los alumnos en dicho idioma, adicionalmente estudia los procesos de aprendizaje de los estudiantes y las historias que atrapan su atención.

Velasco considera importante fomentar el hábito lector, piensa que la lectura puede ser un medio de placer y conocimiento del individuo y del mundo que le rodea. Tal como expresa, “la lectura es saber, es placer, es conocimiento y es una ventana tanto a nuestro interior, como a mundos lejanos a los que podemos acudir sin ni si quiera movernos y vivir millones de historias.”⁷⁷ A esto se agrega la importancia en la actualidad de aprender inglés para tener más oportunidades en el futuro y abrirse paso en el mundo.

Entre los objetivos que se pretende alcanzar se encuentra demostrar el valor de la lengua inglesa, fomentar el hábito lector por medio de la lectura de la novela *Matilda* y *Songs and Verse* de Roald Dahl así como fortalecer el aprendizaje de la lengua inglesa, de manera que los alumnos puedan ampliar su vocabulario, conocer las estructuras gramaticales y mejorar su ortografía.

Coincide con las investigaciones que se mencionaron anteriormente y observa que una de las tareas del docente para llevar a cabo esta propuesta es seleccionar libros adecuados a la edad, gustos y nivel de desarrollo del alumnado. Expone con detalle los procesos por los que el individuo pasa durante la lectura y continua con las etapas de desarrollo del ser humano. De manera que toma esto en cuenta para planear esta propuesta y procure textos que traten temas con un toque de fantasía para trabajar con niños de sexto grado de primaria.

Para aplicar con éxito esta propuesta propone distintas estrategias para promover la lectura entre los niños, sobre este punto escribe que “la animación a la lectura busca favorecer, potenciar y estimular el acercamiento entre el niño y el libro

⁷⁷ Velasco Zanca, Lucía, *Animación a la Lectura en Inglés para 6º de Primaria a Través de Roald Dahl*, Tesis de grado, Universidad de Valladolid, 2021-2022.

de una manera positiva descubriendo todo lo que esta puede ofrecerle, pero evitando convertirla en una obligación, castigo o tarea poco atractiva.”⁷⁸

La propuesta toma como modelo la metodología de la gamificación, en la que se utiliza como recurso juegos y mecánicas que mantienen la atención del alumno; por otra parte, toma en cuenta los principios del conductismo ya que implementa un sistema de puntos para identificar si las actividades tienen una reacción positiva o negativa en el estudiantado.

En este proyecto se contempla la lectura de dos obras: *Matilda* y *Songs and Verse* de Roald Dahl. Una particularidad de los ejercicios que propone es que se basa en el diseño de las redes sociales, lo que resulta atractivo y novedoso, por ejemplo, para describir a los personajes lo hacen por medio de perfiles de “Instabook”, de manera que luego de la lectura los alumnos escriben un resumen de lo que leyeron.

Luego de aplicar la propuesta Velasco concluye que, si bien entre los objetivos se recalca la importancia de la enseñanza-aprendizaje del inglés, resulta de mayor interés “que los alumnos disfruten, adquieran cierto gusto por la lectura y sobre todo que pasen un rato entretenido y lúdico, que vean el momento de lectura como un momento de ocio agradable que les proporcionamos y no como una obligación o castigo.”⁷⁹

2.4 La traducción de la obra

La obra de Roald Dahl ha vendido más de 200 millones de libros y ha sido traducido a 58 idiomas. La edición y traducción de sus libros al español corre a cargo de la editorial Penguin Random House, que posee los derechos de edición mundiales en lengua castellana sobre la obra de Roald Dahl. A continuación, se muestra una lista de algunas de sus obras junto con el año en que fueron traducidas y los traductores a cargo:

✓ *El superzorro*, traducido en 1977 por Ramon Buckley

⁷⁸ *Idem.*

⁷⁹ *Idem.*

- ✓ *Charlie y la fábrica de chocolate*, traducido en 1978 por Verónica Head
- ✓ *James y el melocotón gigante*, traducido en 1982 por Leopoldo Rodríguez
- ✓ *El cocodrilo enorme y ¡Qué asco de bichos!*, traducido en 1981 por María Puncel y M.A. Diéguez en 1985
- ✓ *Las brujas*, traducido en 1983 por Maribel de Juan
- ✓ *Dany, el campeón del mundo*, traducido en 1986 por Maribel de Juan
- ✓ *Boy: relatos de infancia*, traducido en 1987 por Salustiano Masó
- ✓ *Volando solo*, traducido en 1988 por Pedro Barbadillo
- ✓ *Agu Trot*, traducido en 1991 por Miguel Saenz de Ilúrdoz
- ✓ *Cuentos en verso para niños perversos*, traducido en 2001 por Miguel Azaola

Es importante remarcar que, a pesar de que se considera que estas obras son ya clásicas o atemporales y que el lector del presente puede conectar con los temas que trata, han pasado varios años desde su traducción y es por ello por lo que posiblemente sea necesario hacer una revisión de estas y, en caso de ser necesario, realizar algunos cambios y actualizarla para que el lector actual pueda apreciar los relatos, especialmente si se trata de niños.

La obra de Dahl se caracteriza por el humor y la creatividad en el lenguaje, por ello, los traductores tienen la tarea de hacer uso de distintas estrategias para reproducir el estilo narrativo o la idea principal que se quiere transmitir. Sin embargo, al traducir literatura infantil el traductor se encuentra con distintos problemas de correspondencia entre la lengua origen y la lengua meta, y debe decidir entre conservar el estilo narrativo del autor, lo cual incluye el humor y los recursos que utiliza como juegos de palabras, onomatopeyas, expresiones fijas, etc., o mantener la idea del texto origen.

Por ejemplo, en la obra de Dahl el humor grotesco y los juegos de palabras juegan un papel importante, además de que llama la atención de niños y jóvenes por igual, “ese humor grotesco y cruel es muy apreciado por los niños, ya que a través

de él «Dahl refleja aquellos impulsos propios de la infancia que se alejan de lo prescrito por los adultos»⁸⁰

Cámara Aguilera señala que la función humorística del texto se debe tratar de conservar por todos, aunque finalmente depende de la ética del traductor. Asimismo, puesto que la obra de Dahl está llena de chistes, juegos de palabras, expresiones idiomáticas e intertextualidades, “el traductor debe tener un conocimiento profundo de la lengua, pero, sobre todo, de la cultura origen para poder captar hasta los recursos más sutiles empleados por el autor y ser capaz de generar humor en el texto meta en los mismos espacios en los que genera humor el texto origen.”⁸¹

Camara Aguilera explica que:

Los juegos de palabras constituyen un recurso literario de primer orden en las obras para niños, sin embargo, suponen uno de los mayores retos a los que se va a tener que enfrentar el traductor en general y muy especialmente el traductor de obras para niños. Mientras que el adulto, con su experiencia de vida, sus conocimientos lingüísticos y culturales y la conexión de todos estos elementos entre sí puede llegar a percibir parcial o totalmente el efecto del original a través del trabajo – más o menos logrado – del traductor, el niño se puede perder por completo el intencionado efecto del original si el traductor no consigue hacer bien dicho trabajo.⁸²

En la traducción se debe tomar en cuenta la estructura de la obra y el ámbito en el que se desarrolló para reproducirla en la lengua meta de manera que el lector tenga acceso a una versión que toma en cuenta su contexto, las particularidades del original, con un lenguaje actual, puesto que este evoluciona y surgen palabras nuevas mientras que otras quedan en desuso. Es por ello por lo que el traductor debe realizar una lectura a conciencia y comprender el texto.

⁸⁰ Cámara Aguilera, Elvira, “El humor y otros problemas de traducción en *Charlie y El gran ascensor de cristal* de Roald Dahl”, *Revista de traductología*, n.º 18, 2017, págs. 107-21, consultado en <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3248>.

⁸¹ *Idem*.

⁸² *Idem*.

CAPÍTULO III

PROPUESTA DIDÁCTICA DE INTERVENCIÓN EN LA ASIGNATURA DE INGLÉS CON BASE EN LA OBRA DE ROALD DAHL

3.1 Justificación de la selección del autor y las obras

Conocí las historias de *Matilda*, *Charlie y la fábrica de chocolate*, *Las Brujas* y *El superzorro* en mi infancia porque había visto las películas antes de enterarme que originalmente eran libros y de conocer al autor. Mientras estudiaba la licenciatura en lenguas extranjeras me llamó la atención el tema de la traducción literaria, en particular, de obra infantil y juvenil. Roald Dahl es el autor de las obras que mencioné antes, comencé a leer *Las Brujas*, me pareció entretenido, además, me di cuenta de la complejidad que lleva realizar la traducción de este tipo de textos por los distintos recursos literarios que emplea el autor como la rima, repetición, así como problemas de traducción como expresiones fijas del idioma inglés, entre otros.

Asimismo, cuando comencé a laborar como docente de la materia de inglés en educación primaria, busqué distintos materiales didácticos y tuve la inquietud por realizar ejercicios interesantes o alternativas que fueran del agrado de los niños. Otro motivo por el que me he enfocado en actividades de lectura ha sido para adquirir experiencia para hacer y aplicar distintos materiales, adecuados a la edad de los alumnos y tomando en cuenta sus aprendizajes previos.

Para ello, tomé como referencia los apuntes de Josefina Prado Aragonés en donde comenta que en la etapa de iniciación lectora que va de los cuatro a los seis años, los niños comienzan a conocer y a habituarse al código escrito, asimismo, señala que las historias que estimulan la imaginación y tienen como protagonistas a

animales o criaturas fantásticas en las que se muestra la lucha del bien contra el mal. También, un elemento importante son las ilustraciones que acompañan a la obra ya que les muestra los actos de la historia y facilita su comprensión.⁸³

Posteriormente, al iniciar la educación primaria los niños van adquiriendo interés por libros de 30 o 40 páginas y poco a poco, conforme adquieren cierta competencia lectora va aumentando la cantidad y calidad de estos. Además, así como al principio las imágenes toman un papel protagonista en las narraciones, estas van disminuyendo y se vuelven en un elemento complementario. A los seis y siete años los libros de su preferencia son aquellos que abordan temas fantásticos y, conforme avanzan, sus gustos se vuelven más variados y abordan distintos tipos de lectura, de manera que cuando llegan a los doce años están preparados para dar el siguiente paso a lecturas acorde a sus gustos e intereses.⁸⁴

Roald Dahl aborda temas que atrapan al lector como la magia, la infancia, las relaciones familiares, la amistad, el abandono, la maldad, la bondad, entre otros. Sus personajes son igualmente variados ya que hay niños, adultos, personas mayores, animales, insectos y seres fantásticos como gigantes y brujas que resultan atractivos por sus cualidades y defectos.

Ya que esta propuesta está pensada para aplicarse en un aula de primaria con niños de entre siete y ocho años y, teniendo en cuenta que su exposición al idioma inglés es prácticamente reciente, considero que, al enfocarme en el desarrollo o aprendizaje de vocabulario de un segundo idioma, los alumnos poco a poco lograrán identificar las palabras o expresiones y su significado, antes de aventurarse al estudio de estructuras gramaticales. Como indica Siqueira Loureiro, “el vocabulario es un apartado muy importante dentro de la enseñanza de la lengua. Las estructuras

⁸³Aragónés, Josefina Prado, *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XX*, Madrid, Editorial La Muralla, 2004.

⁸⁴ *Idem.*

de la lengua no existen al margen de los significados que transmiten, siempre aparecen realizadas en determinadas palabras.”⁸⁵

De manera similar Graciela Montes refiere que “las palabras nombran, y al nombrar, dan forma. Nombran, y al nombrar, inevitablemente arrastran con ellas una carga cultural, un modo de ver, sentir y manejar el mundo”. Por ende, es de capital importancia la adquisición de significados, del conocimiento de palabras y aquello que representan, aquello que ilustran.

Las ilustraciones de los libros son parte importante durante la infancia para que los niños tengan un referente y puedan seguir el hilo de la historia. Esto es especialmente relevante en la época actual donde la imagen tiene un papel protagonista, como señala Ainara Erro, las ilustraciones aportan un valor comunicativo junto al texto. Sin embargo, no hay que subestimar el rol de la imagen ya que “se produce una relación de complementariedad entre ambos medios comunicativos, de manera que texto e ilustración cuentan una misma historia, aunque ofrecen detalles propios que no se repiten en el otro medio.”⁸⁶

Por lo tanto, la visión del autor y la visión del ilustrador son distintas, por ejemplo, al escribir a un personaje como Charlie Bucket, Dahl lo describe como un niño que proviene de una familia modesta sin dar mucho detalle, sin embargo, Quentin Blake interpreta el texto e ilustra el aspecto físico del niño, así como los escenarios que recorre, pero va más allá e incluye elementos que enriquecen al texto. Entonces, “es propio de la imagen mostrar un mayor aspecto descriptivo que el del texto, mientras que generalmente, el texto se centra en las características de la acción y dirige la historia en determinada dirección.”⁸⁷

⁸⁵ Siqueira Loureiro, Valéria Jane, "¿Por qué y para qué enseñar vocabulario?", Centro Virtual Cervantes, consultado el 22 de diciembre de 2022 en https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2007/49_siqueira.pdf.

⁸⁶ Erro, Ainara, "La ilustración en la literatura infantil", *Revista de filología hispánica*, n.º 3, 2000, págs. 501-5011, consultado en <https://hdl.handle.net/10171/5355>.

⁸⁷ *Idem*.

Como se mencionó anteriormente, la propuesta de ejercicios fue conformada por actividades didácticas tendientes a formar léxico en el idioma inglés, con base en los relatos de Dahl. Cuando comencé a aplicar esta propuesta, algunos de los niños se emocionaban y me comentaban que conocían las películas, se mostraron atentos y participativos en la conversación de la clase y orientaban a sus compañeros en el desarrollo de la historia y en las actividades realizadas. Poco a poco se fueron involucrando en la traducción del relato y se sumaron a la discusión, así como en Las obras seleccionadas fueron *El cocodrilo enorme*, *El superzorro* y *Charlie y la fábrica de chocolate*.

El Cocodrilo Enorme (*The Enormous Crocodile*) narra la historia de un cocodrilo hambriento que vive en un río hasta que un día sale y atraviesa la selva para llegar finalmente a la ciudad con el propósito de devorar niños. En el camino se encuentra con un hipopótamo, un elefante, un mono y un ave en distintos momentos, el cocodrilo les cuenta acerca de los terribles planes que tiene en mente y amenaza con devorarlos. Al llegar a la ciudad, éste quiere poner en marcha sus planes malévolos para atrapar a sus presas, como ocultarse y hacerse pasar por una palmera, un subibaja, un asiento en un carrusel o un banco para sentar. Sin embargo, los animales de la selva frustran sus intentos y logran salvar a los niños de una muerte segura, mientras que él tiene un final desafortunado.

Si analizamos el cuento *El cocodrilo enorme* encontramos algunos de los elementos característicos de las fabulas, tales como personajes que son animales, un narrador omnisciente, una estructura lineal y una moraleja. Los personajes son el Cocodrilo Enorme, el Cocodrilo No-Tan-Grande, Hippo el hipopótamo, Humpy-Rumpy el elefante, Muggle Wump el mono, el ave Roly-Poly y los niños de la ciudad.

El siguiente relato que se trabajó en esta propuesta fue El Superzorro (*Fantastic Mr. Fox*). En *Fantastic Mr. Fox* se cuenta la historia del Señor Zorro y su enemistad con los granjeros Boggis, Bunce y Bean que se da debido a que el Señor Zorro suele infiltrarse en las granjas de estos a robar comida para alimentar a su propia familia. Un día los granjeros se organizan y deciden destruir el hogar del

zorro y de los otros animales que viven en el bosque. Sin embargo, estos buscarán la manera de sobreponerse a la situación y sobrevivir. Algunos de los personajes son el Señor Zorro, la Señora Zorro, los zorritos, granjero Boggis, granjero Bunce, granjero Bean, el Señor Tejón y las familias de animales.

Finalmente, *Charlie y la Fábrica de Chocolate* (*Charlie and the Chocolate Factory*) narra la historia de Charlie Bucket, un niño cuya familia vive en una pequeña casa de manera modesta. En la ciudad donde vive hay una fábrica de chocolates por la que pasa todos los días y que él sueña con conocer. Por otra parte, Willy Wonka es un inventor de dulces que vive recluido en su fábrica hasta que un día decide recibir a los cinco ganadores del boleto dorado. Los personajes principales son Charlie Bucket, Willy Wonka, Augustus Gloop, Violet Beauregarde, Veruca Salt, Mike Teavee.

A través de sus historias Dahl pone de manifiesto la complejidad del ser humano, esto lo refleja en sus personajes y las situaciones por las que atraviesan, que a pesar del miedo y de la incertidumbre logran sobreponerse a las circunstancias y encontrar una solución o beneficiarse de la misma. Al mismo tiempo, son una exageración de las circunstancias y caracteres que se pueden encontrar en el mundo real, puesto que son seres que ejemplifican la dualidad del individuo. Este es uno de los motivos por los que me parece que las historias de Dahl son adecuadas para llevarlas al aula de inglés en primaria ya que sus temas llaman la atención de los niños, de tal manera que desarrollan sus competencias y su creatividad.

Se tomaron tres obras de Roald Dahl: *The Enormous Crocodile*, *Fantastic Mr. Fox* y *Charlie and the Chocolate Factory*. Para ello, se adaptaron los textos y se realizaron distintas actividades que se enfocan en el aprendizaje de léxico en inglés y la lectura en dicho idioma. Las actividades realizadas para la enseñanza de inglés como lengua extranjera a través de la literatura se adaptan a las necesidades de aprendizaje e intereses del alumnado. Es importante señalar que la lectura de obras de LIJ para la enseñanza no se limita a la lengua inglesa, sino que pueden ser un recurso en la enseñanza-aprendizaje de cualquier idioma.

Considero que estas lecturas seleccionadas contribuyen para el estudio de la lengua inglesa, cubre con algunas de las características que han señalado varios autores que el niño requiere para seguir desarrollando su competencia en la lengua inglesa, el lenguaje para expresar creativamente. A la vez es un ejercicio para reflexionar acerca de las prácticas y búsqueda de estrategias para mejorar la práctica docente.

3.2 Ejercicios

Los ejercicios a continuación fueron aplicados a alumnos de tres grupos integrados por 30 alumnos de tercer grado de primaria de entre 7 y 8 años de la escuela Héroes Patrios en el municipio de Zacatecas en sesiones de entre 50 y 60 minutos entre los meses de mayo, junio y julio, durante el ciclo escolar 2021-2022.

Enseguida, se presentan los ejercicios:

- *El cocodrilo enorme*



Lectura con imágenes⁸⁸

Propósito: expresar o describir lo que ocurre en cada imagen; anticipar el curso de la historia a partir de las ilustraciones

⁸⁸ Todo el material que se presentan es de elaboración propia, a menos que se especifique lo contrario.

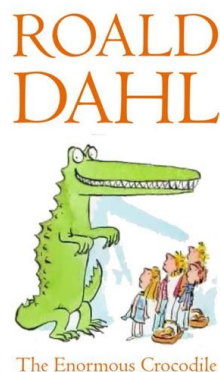
Materiales: computadora, proyector

Preparación:

En la primera sesión en la que se trabajó con el cuento *El cocodrilo enorme* se dividió la historia en dos partes. Antes de comenzar con la lectura, los alumnos escribieron el nombre de los animales que aparecen en el relato, así como los lugares en los que ocurren los hechos de este. Después, se presentaron las ilustraciones del libro en diapositivas, acompañadas con efectos de sonido de la selva para simular el ambiente en el que se desarrolla la historia y para captar la atención de los alumnos mientras el docente lee y traduce el texto.

Trivia







1. The Enormous Crocodile lives in the...
a) city b) forest c) river
2. Humpy-Rumpy is a...
a) hippo b) giraffe c) monkey
3. The elephant's name is...
a) Roly-Poly b) Trunky c) Muggle-Wump
4. What does the Enormous Crocodile want to eat?
a) fruits b) vegetables c) children
5. The Crocodile is going to the...
a) city b) forest c) river



Desarrollo:

Al final de la presentación, se realizó un cuestionario corto que los alumnos contestaron de manera individual en su cuaderno y a continuación se compartieron las respuestas de manera grupal.

Match the columns

<ul style="list-style-type: none"> • He lives in the river 		
<ul style="list-style-type: none"> • He was sitting in a tree • He is a monkey 		
<ul style="list-style-type: none"> • Has long beautiful feathers in its tail 		
<ul style="list-style-type: none"> • The Crocodile bit him on the leg. 		
<ul style="list-style-type: none"> • The Enormous Crocodile wants to eat them 		
<ul style="list-style-type: none"> • The first animal the Crocodile encounters standing in the mud on the riverbank 		

Relación de columnas

Propósito: Asociar el texto o la definición con la imagen del personaje.

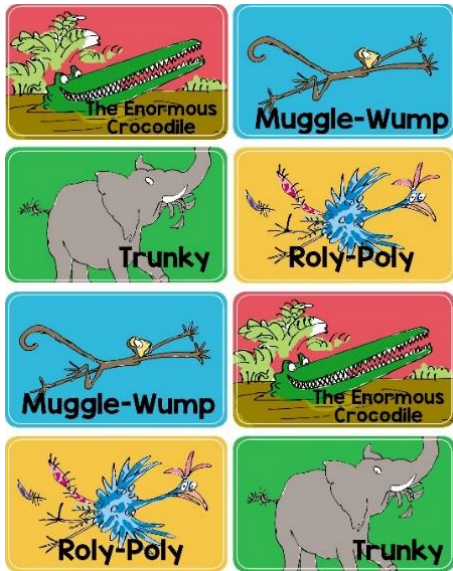
Materiales: fotocopias

Preparación:

El o la docente y los estudiantes leen el texto con la descripción en la columna de la izquierda y observan las imágenes en la columna de la derecha.

Desarrollo:

La hoja se divide en dos columnas, la de la izquierda contiene la descripción de cada uno de los personajes y la columna de la derecha la ilustración de estos. Después de leer las descripciones y observar las imágenes relacionan los elementos de las columnas con una línea. De tal manera que los niños relacionan el concepto con la imagen.



Memorama

Propósito: desarrollar la memoria y reconocer el nombre de los animales/protagonistas de *El Cocodrilo Enorme*

Materiales: tarjetas del memorama

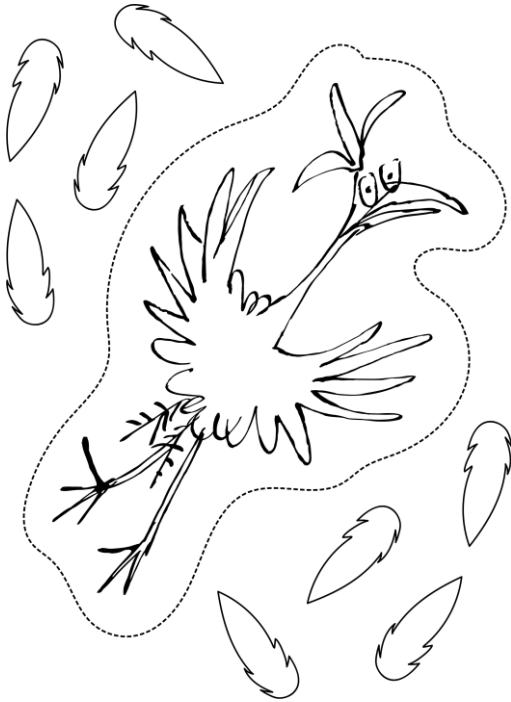
Preparación:

Se da la indicación de juntarse por parejas para comenzar el juego. Se colocan las tarjetas boca abajo y se revuelven.

Desarrollo:

El juego se trata de encontrar dos tarjetas iguales con el nombre y la ilustración de los personajes del cuento. Cada jugador voltea dos tarjetas por turno. Si las dos tarjetas son iguales el jugador se las queda, si las tarjetas son diferentes las regresa y coloca boca abajo. El juego termina cuando encuentren todos los pares, quien encuentre más pares gana.

Por medio de este juego los alumnos mejoran su capacidad para concentrarse y la ejercitan su memoria. Es un juego que se puede adaptar para trabajar una gran variedad de temas al mismo tiempo que los niños se entretienen.



Ilumina al ave Roly Poly

Propósito: desarrollar la creatividad con imágenes relacionadas a la lectura.

Materiales: plumas de colores, fotocopia de la ilustración, tijeras, pegamento, colores

Preparación:

Se indica a los alumnos que se junten por parejas. A cada pareja se le entrega una fotocopia y las plumas de colores para que las peguen.

Desarrollo:

Uno de los personajes de la historia es el ave *Rolly Polly*, para su mala fortuna se encuentra con *El Cocodrilo Enorme* mientras este se encontraba en camino a la ciudad para comer niños. El cocodrilo enorme ataca al ave, sin embargo, esta logra escapar, aunque pierde las bellas plumas de su cola. En la actividad los alumnos colorean a Rolly Polly y pegan plumas de colores para devolverle su rasgo más característico. Con esta tarea se pretende que los alumnos usen su creatividad para devolverle el color y decoren de la manera que ellos deseen. Para lo cual, se indica que en parejas van a colorear el cuerpo y las plumas del ave, después, se les proporciona plumas de distintos colores para que las peguen.

Esta actividad tiene como propósito motivar a los estudiantes, adicionalmente mientras siguen las instrucciones para realizar la actividad se puede repasar vocabulario de los útiles escolares, los colores, los verbos, entre otros, de tal manera que desarrollen habilidades de comprensión auditiva. Para ello, utilicé una de las ilustraciones que aparecen en la historia y que encontré en el sitio web oficial de Roald Dahl (<https://www.roalddahl.com/>), donde además ofrecen materiales didácticos para maestros de varios de los libros del autor.

moon – star – horses – flowers - planets – children - bench – fair sky – seesaw - cotton candy – merry go round – field - rocket – school - tigers – mermaids – space - playground – popcorn

• The Enormous Crocodile crept toward to the children's _____.
 There were no _____ in the playground at that moment. They were all in _____.
 The Enormous Crocodile lay across the log so that he looked almost exactly like a _____.

• The Enormous Crocodile came to a _____.
 There were slides and swings and dodgem-cars and people selling _____ and _____.
 There was also a big _____.
 There were white _____ and lions and _____ and _____ with fishtails and dragons.

• The Enormous Crocodile crept over to a pretty _____ called The Picnic Place and picked some _____ and arranged it on one of the tables, he put himself in the place where the _____ had been.
 • Suddenly, Trunky let go of the Crocodile's tail, and the Crocodile went shooting high up into the _____ like a huge green _____.
 He whizzed far into _____.
 He whizzed past the _____.
 He whizzed past stars and _____.

The ENORMOUS Crocodile

The Enormous Crocodile crept toward to the children's **playground**.
 There were no **children** in the playground at that moment. They were all in **school**.
 The Enormous Crocodile found a big log and placed it in the middle of the playground. Then he lay across the log so that he looked almost exactly like a **seesaw**.
 When school was over, the children all came running into the playground.
 At that moment Muggle-Wump the Monkey jumped into the playground.
 "Run!" Muggle-Wump shouted to the children. "That's not a seesaw! It's the Enormous Crocodile and he wants to eat you up!"
 The children screamed and ran for their lives.



The Enormous Crocodile came to a **fair**. There were slides and swings and dodgem-cars and people selling **popcorn** and **cotton candy**. There was also a big **merry-go-round**.
 The merry-go-round had marvelous wooden creatures for the children to ride on. There were white **horses** and lions and **tigers** and **mermaids** with fishtails and dragons.
 When no one was looking, he crept up onto the merry-go-round. He kept very still. He looked like a wooden crocodile on the merry-go-round.
 One little girl, whose name was Jill, said, "I'm going to ride on that funny old wooden crocodile!"
 The Enormous Crocodile could see the little girl coming toward him. "Yummy-yum-yum," he thought.
 Suddenly Roly-Poly Bird flew round and round the merry-go-round singing, "Look out! That's not a wooden crocodile. It's a real one! It's the Enormous Crocodile from the river and he wants to eat you up!"



The Enormous Crocodile crept over to a pretty **field** called The Picnic Place and picked some **flowers** and arranged it on one of the tables, he put himself in the place where the **bench** had been.
 Soon, two boys and two girls came along carrying baskets of food. Suddenly a big deep voice from the jungle shouted, "Stand back children! Stand back!"
 The children stopped and stared at the place where the voice was coming from.
 Then, Trunky the Elephant came rushing out of the jungle.
 "That's not a bench! It's the Enormous Crocodile!"
 Trunky trotted over to the spot where the Enormous Crocodile was standing, and wrapped his trunk round the Crocodile's tail and hoisted him up into the air.



Trunky began to swing the Crocodile round and round in the air.
 Suddenly, Trunky let go of the Crocodile's tail, and the Crocodile went shooting high up into the **sky** like a huge green **rocket**.
 Up and up he went...
 He was going so fast and so high that soon the earth was just a tiny dot miles below.
 He whizzed far into **space**.
 He whizzed past the **moon**.
 He whizzed past **stars** and **planets**.
 Until at last...
 With the most tremendous BANG the Enormous Crocodile crashed into the hot hot sun.



Llenado de espacios

Propósito: mejorar la comprensión auditiva; practicar la lectura de textos y desarrollar la competencia comunicativa

Materiales: fotocopias, computadora, proyector, presentación de PowerPoint

Preparación:

Se les da una lista de palabras a los alumnos para que las anoten junto con su traducción. A continuación, se reparte una hoja con el texto de la segunda parte de la historia del Cocodrilo Enorme.

Desarrollo:

Se da la indicación de completar los espacios con las palabras que faltan mientras se realiza la lectura. El docente presenta el texto en diapositivas y al terminar de leer y escribir cada párrafo se realiza la traducción del texto en conjunto, de manera que los niños van anticipando el significado del texto y el rumbo que tomará de la historia.

Write the word that you think completes the sentence.

1. The Enormous Crocodile lived in a *
2. The Enormous Crocodile had secret * and clever *
3. The first animal he encounters is the *, his name was *
4. The Crocodile bit * on the leg
5. Muggle-Wump is a *
6. * has long beautiful feathers in its tail
7. In the playground the crocodile pretended to be a
8. In the fair, the Enormous Crocodile crept up on a *
9. In The Picnic Place the Crocodile picked some * and put them on one of the tables.
10. Then, he hid a * and put himself where the bench had been.

Quiz

Propósito:

Repasar los eventos ocurridos en un cuento; practicar la escritura y mejorar la ortografía

Materiales: marcadores, pizarrón

Preparación:

Se escribe una lista de palabras con las que los alumnos se encuentran familiarizados.

Se indica que se utilizaran dichas palabras para completar los enunciados.

Desarrollo:

A partir de lo que se ha leído hasta este punto, el docente lee las oraciones mientras que los alumnos responden y escriben la palabra que consideran que completa la oración.

Write the name of the animals in the place where they live: Hippo – Crocodile – Bird - Elephant – Children - Monkey

River	Jungle	City

Propósito: clasificar los elementos que pertenecen a un grupo

Materiales: marcadores, pizarrón

Preparación:

En el pizarrón se dibuja una tabla, en la primera fila se escribe el nombre de los lugares o escenario que aparecen a lo largo del cuento. los niños copian el cuadro en su cuaderno.

Desarrollo:

A lo largo de la historia encontramos que los personajes del relato habitan lugares diferentes. En el cuadro los alumnos ordenan y escriben el lugar en el que vive o donde se encuentra el cocodrilo, el hipopótamo, el ave, el elefante, el mono y los niños. Por ejemplo: River – crocodile, hippo

Una vez que completan el cuadro, el o la docente puede hacer preguntas al grupo en general como *Who lives in the river?* ó *Where does the monkey live?*, de manera que los niños participen activamente.



Enunciados

Propósito: redactar oraciones a partir de las ilustraciones; practicar la escritura y ortografía

Materiales: fotocopias, tijeras, pegamento, marcadores, pizarrón

Preparación:

Se reparte una fotocopia con las ilustraciones de la historia a cada niño para que las recorten.

Desarrollo:

Escribir oraciones a partir de las ilustraciones de la historia, de esta manera volvemos a hacer uso del vocabulario aprendido en las sesiones anteriores, los niños participan

Por ejemplo:

- *The enormous crocodile bit the leg of Trunky the elephant.*
- *The enormous crocodile bit Trunky's leg*





Maqueta

Propósito: realizar una representación de la historia que se leyó; expresar por medio de una actividad creativa.

Materiales: plastilina, cartulina

Preparación:

Cada alumno dibuja un boceto de una de las escenas del cuento de El Cocodrilo Enorme.

Desarrollo:

Los alumnos realizan una representación de una de las escenas de la historia de El Cocodrilo Enorme.

Por medio de estas actividades artísticas o manualidades se desarrolla la capacidad de observación, así como las habilidades motrices.⁸⁹ De tal manera que se desarrolla el pensamiento creativo y cada niño obtiene un resultado distinto.

⁸⁹ Read, Carol, *500 Activities for the Primary Classroom: Immediate Ideas and Solutions*, Oxford, Macmillan, 2007.

- *El superzorro*

Down in the **valley** there were three farms. The owners of these **farms** were rich men. All three of them were **nasty** and mean. Their names were Farmer Boggis, Farmer Bunce and Farmer Bean. **Boggis** was a chicken farmer. He kept thousands of chickens. Bunce was a **duck**-and-geese farmer. He kept thousands of ducks and geese. Bean was a turkey-and-**apple** farmer.

On a hill above the valley there was a **wood**.
In the wood there was a huge **tree**.
Under the tree there was a **hole**.
In the hole live Mr. Fox and Mrs. Fox and their four Small **foxes**.

Down in the _____ there were three farms. The owners of these _____ were rich men. All three of them were _____ and mean. Their names were Farmer Boggis, Farmer Bunce and Farmer Bean.
_____ was a chicken farmer. He kept thousands of chickens.
Bunce was a _____-and-geese farmer. He kept thousands of ducks and geese.
Bean was a turkey-and-_____ farmer.

On a hill above the valley there was a _____.
In the wood there was a huge _____.
Under the tree there was a _____.
In the hole live Mr. Fox and Mrs. Fox and their four small _____.

Llenado de espacios

Propósito: mejorar la comprensión auditiva; practicar la lectura de textos y desarrollar la competencia comunicativa.

Materiales: fotocopias, marcadores, pizarrón

Preparación: Antes de comenzar se revisa la pronunciación y la traducción al español de una lista de palabras que se utilizaran para completar los espacios en blanco del texto. Para facilitar el entendimiento se acompañan las palabras con dibujos sencillos que les ayuden a relacionar la palabra con la imagen.

Desarrollo:

El o la docente lee el capítulo I de *Fantastic Mr. Fox* de manera clara y lenta para que los niños sigan la lectura al mismo tiempo que escriben las palabras que faltan en la hoja de la actividad. Se relea el texto las veces que sean necesarias para que todos los alumnos completen su trabajo.

Mediante este ejercicio de lectura

En una clase previo a la siguiente actividad, se presentaron las palabras que se utilizan para realizar oraciones interrogativas llamadas en inglés *question words* o *wh words*: who (quién), what (qué), when (cuándo), where (dónde), why (por qué), how (cómo). Posteriormente se pusieron en práctica estos nuevos conocimientos con un ejercicio corto de lectura y preguntas relacionadas con la misma.

Read the questions. Write or cut and paste the correct image.

Who was a chicken farmer?	
Who was a turkey and apple farmer?	
Who was a duck and goose farmer?	
Who lived with Mr Fox?	
Where was Mr Fox house?	
How many farms were in the valley?	
What is Mr Fox going to look for?	
When would Mr Fox creep down into the valley looking for food?	

Recorta y responde

Propósito: practicar con las *question words*; leer, comprender y responder preguntas

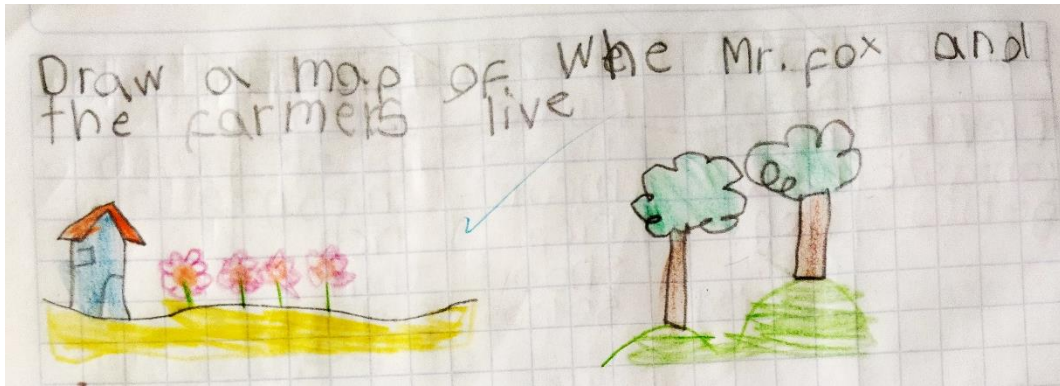
Materiales: fotocopias, tijeras, pegamento, marcadores, pizarrón

Preparación:

Se repasa el significado de las *question words*, who (quién), what (qué), when (cuándo), where (dónde), why (por qué), how (cómo).

Desarrollo:

El docente lee las preguntas, una vez hecho esto los alumnos escriben o recortan y pegan la imagen a un lado de la pregunta que responde.



Describe y dibuja

Propósito: ilustrar lo descrito en un texto, dibujar el mundo en el que se desarrolla la historia

Materiales: lápices, colores

Preparación:

El docente y los alumnos describen cómo era el escenario dónde viven los personajes, si hay árboles, cerros, etc.

Desarrollo:

Los alumnos hacen un dibujo del paisaje descrito en el relato, incluyendo el hogar de Mr. Fox y su familia y las granjas de Boggis, Bunce y Bean.

Write the words that describe each of the characters

Clever ▪ Nasty ▪ Mean ▪ Rich ▪ Fantastic ▪ Thin ▪ Short ▪ Fat ▪ Selfish ▪ Generous			
Mr Fox	Farmer Boggis	Farmer Bunce	Farmer Bean

Objetivo: Hacer uso de los adjetivos en inglés para distinguir y entender las características de los personajes.

Materiales: marcadores, pizarrón

Preparación:

Se muestra el vocabulario que se utilizará para hablar de las cualidades de los personajes.

Desarrollo:

Se comienza discutiendo con los alumnos las características de los personajes, por ejemplo, tal personaje es astuto, generoso y así sucesivamente, haciendo uso del vocabulario que se quiere enseñar. En seguida, se dibuja una tabla con cuatro columnas, en cada una se escribe el nombre de los personajes de la historia: Mr. Fox, el granjero Boggis, el granjero, Bunce y el granjero Bean. En cada columna escriben los adjetivos que sirven para describir a cada personaje.

Con esta actividad los alumnos podrán practicar la lectura y escritura de las palabras que se desee reforzar. Asimismo, se reflexiona sobre las diferencias que hay entre cada individuo, de tal manera que los niños pueden participar y aportar sus ideas para ampliar esta actividad.

1.	The Bucket family—the hero of the story, Charlie Bucket; his parents, Mr. and Mrs. Bucket; and his four grandparents, Grandpa Joe, Grandma Josephine, Grandpa George, and Grandma Georgina—is a loving but poor family.	La familia Bucket: el héroe de la historia, Charlie Bucket; sus padres, el Sr. y la Sra. Bucket; y sus cuatro abuelos, el abuelo Joe, la abuela Josephine, el abuelo George y la abuela Georgina, es una familia cariñosa pero pobre.	6.	Every night after dinner, Charlie goes into his grandparents' room. Grandpa Joe tells stories to amuse Charlie.	Todas las noches, después de la cena, Charlie entra en la habitación de sus abuelos. El abuelo Joe cuenta historias para divertir a Charlie.
2.	They live in a small house with only one bed, which the four grandparents share. Charlie and his parents sleep on mattresses on the floor.	Viven en una pequeña casa con una sola cama, que comparten los cuatro abuelos. Charlie y sus padres duermen en colchones en el suelo.	7.	One evening Charlie asks his grandparents about the Wonka chocolate factory, and Grandpa Joe tells Charlie the story of Mr. Wonka.	Una noche, Charlie pregunta a sus abuelos sobre la fábrica de chocolate Wonka y el abuelo Joe le cuenta a Charlie la historia del Sr. Wonka.
3.	Charlie's house sits on the outskirts of a large town that is famous for the Wonka chocolate factory.	La casa de Charlie se encuentra en las afueras de una gran ciudad famosa por la fábrica de chocolate Wonka.	8.	He begins by saying Mr. Wonka is the greatest chocolate maker in the whole world and his factory is the biggest in the whole world.	Comienza diciendo que el Sr. Wonka es el fabricante de chocolate más grande del mundo y que su fábrica es la más grande del mundo.
4.	Charlie must pass by the Wonka chocolate factory every day on his way to and from school.	Charlie debe pasar por la fábrica de chocolate Wonka todos los días en su camino hacia la escuela.	9.	Grandpa Joe also regales Charlie with tales of impossible Wonka inventions, such as ice cream that stays frozen in the sun, marshmallows that taste like flowers, and chewing gum that never loses its flavor.	El abuelo Joe también le cuenta a Charlie historias de invenciones imposibles de Wonka, como el helado que permanece congelado aunque haya sol, los malvaviscos que saben a flores y la goma de mascar que nunca pierde su sabor.
5.	Each day as he walks by the factory's colossal iron gates, Charlie inhales deeply and prays that someday he will get inside the factory.	Cada día, mientras camina frente a las colosales puertas de hierro de la fábrica, Charlie inhala profundamente y reza para poder entrar algún día a la fábrica.	10.	During the storytelling, Mr. and Mrs. Bucket stand in the doorway and share in the listening enjoyment.	Durante la narración, el Sr. y la Sra. Bucket se paran en la entrada y comparten el placer de escuchar.

Lectura en voz alta

Objetivo: practicar la lectura en voz alta; practicar la pronunciación

Materiales: fotocopias del texto a leer

Preparación:

El docente reparte fragmentos del texto para que los alumnos que deseen participar lean.

Desarrollo:

Los estudiantes realizan la lectura en voz alta de algunos fragmentos de la historia, primero en inglés y después en español.

Es importante no forzar la participación de los estudiantes, pero también asegurarles que no pasa nada si cometen algún error o no si no saben cómo leer alguna de las palabras, el docente por su parte puede y debe guiar a los alumnos para que mejoren poco a poco su pronunciación y fomentar la confianza en sus capacidades.



Escribe los diálogos

Propósito: escribir un diálogo a partir de una imagen

Materiales: fotocopias de las ilustraciones de la historia, tijeras, pegamento, marcadores, pizarrón

Preparación:

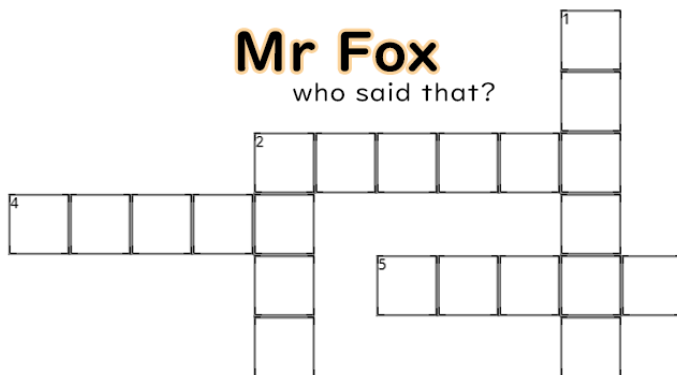
El docente reparte las imágenes y se indica a los niños que las observen y recorten.

Desarrollo:

Se observa la situación de cada imagen y se hacen preguntas sobre lo que está hablando cada personaje. A continuación, los alumnos dibujan una burbuja de diálogo y escriben las palabras de los personajes. Como actividad adicional los alumnos pueden practicar en parejas los diálogos.

Mr Fox

who said that?



* Escribe el nombre del personaje que dijo la frase:

HORIZONTAL

- 2. "Dang and blast!"
- 4. "I bet there's a whole family of them down that hole"
- 5. "Well, my darling. What shall it be tonight?"

VERTICAL

- 1. "Bring us two fat ducks, if you please. Be careful"
- 3. "Let's dig him out"

Crucigrama

Propósito: recordar los diálogos de los personajes en la historia

Materiales: fotocopias, marcadores, pizarrón

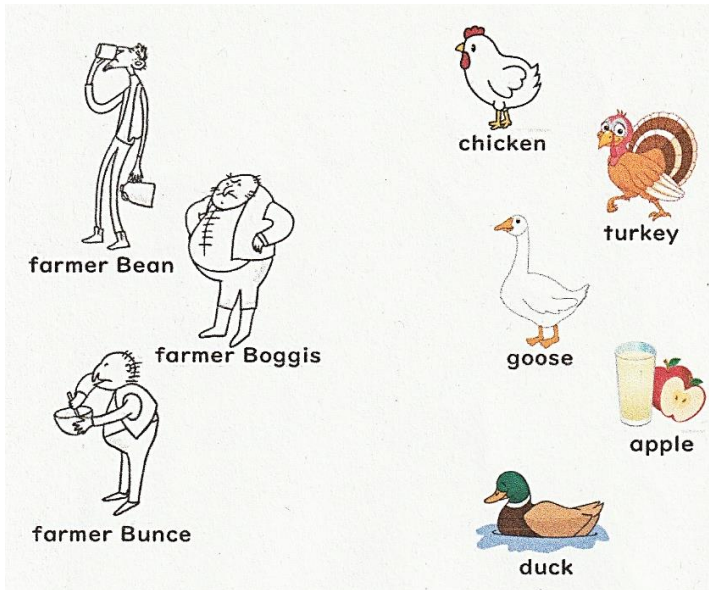
Preparación:

Antes de comenzar, se repasan algunas de las frases dichas por los personajes de la historia.

Desarrollo:

Se leen las frases y los alumnos deben identificar y escribir en el crucigrama el nombre del personaje que dice el diálogo. Al finalizar los alumnos participan y comparten sus respuestas.

Esta actividad funciona para complementar al ejercicio anterior.



Relación de columnas

Propósito: unir los elementos que tienen relación en la historia

Materiales: fotocopias

Preparación:

El docente reparte las fotocopias de la actividad y da la instrucción de unir con una línea a los granjeros con los productos que se encuentran en cada granja.

Desarrollo:

Cada uno de los granjeros de la historia cría distintos animales o cultiva árboles frutales. La actividad consiste en relacionar con una línea el dibujo de cada granjero con lo que se puede encontrar en su granja.

Adicionalmente, una vez realizada la actividad se pueden escribir oraciones como las siguientes:

- *farmer Boggis has a chicken and turkey farm,*
- *farmer Bunce has ducks and goose in his farm,*
- *farmer Bean does not have cows in his farm, entre otros.*

1. There was no food for the _____, and that night Mr. Fox couldn't sleep , "Well," he thought, "I suppose I'm _____ to be alive at all. And now they've found our hole , we're going to have to move out as soon as possible. We'll never get any _____ if we . . . What was that?" He turned his head sharply and listened.	1. There was no _____ for the foxes , and that night Mr. Fox couldn't _____, "Well," he thought, "I suppose I'm lucky to be alive at all. And now they've found our _____, we're going to have to move out as soon as possible. We'll never get any peace if we . . . What was that?" He turned his head sharply and listened.
2. Mr. Fox _____ up and shouted , "A fox can dig quicker than a man !", beginning to _____. The soil began to fly out furiously behind Mr. Fox as he started to dig for dear _____ with his front feet. Mrs. Fox ran forward to help him. So did the four _____.	2. Mr. Fox jumped up and _____, "A fox can dig quicker than a _____!", beginning to dig . The _____ began to fly out furiously behind Mr. Fox as he started to dig for dear life with his front feet. Mrs. Fox ran forward to _____ him. So did the four children .
3. "It's not over yet, Mr. Fox! Yelled Bean . There's only one thing to do," he said. "We _____ here day and _____ watching the hole. He'll come out in the end. He'll have to."	3. "It's not over yet, Mr. Fox! Yelled _____. There's only one thing to do," he said. "We camp here _____ and night watching the hole. He'll come out in the end. He'll have to."

Dictado de pares

Propósito: colaborar con un compañero para completar un texto; leer, dictar y escribir; mejorar la competencia auditiva; practicar la pronunciación por medio de la lectura en voz alta de un texto.

Material: fotocopias de la versión A y B del texto.

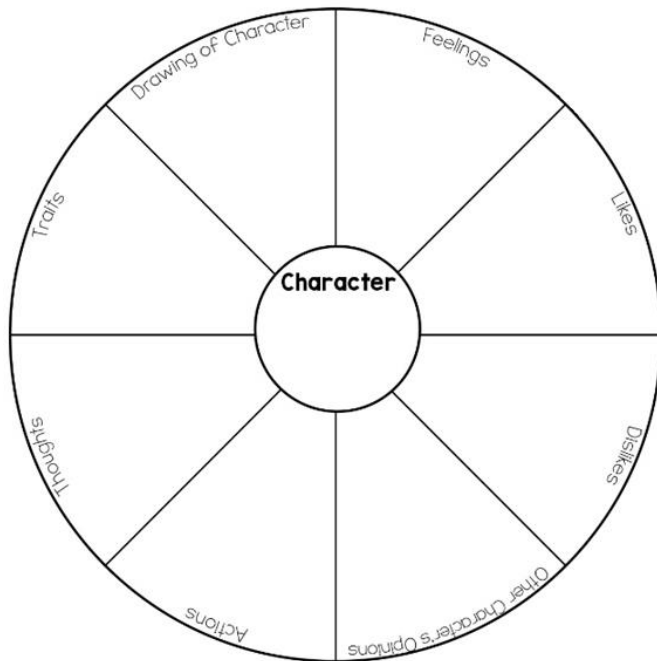
Preparación:

El o la docente proporciona el texto en dos versiones distintas, al texto con la versión A le faltan las palabras que tiene el texto con la versión B, mientras que al texto B lo complementa el texto A.

Desarrollo:

Los alumnos trabajan en parejas y a cada uno se le da una versión distinta del texto. Los alumnos leen el texto y comparan la versión A y la versión B. Los alumnos toman turnos para dictar y escribir las palabras que le faltan a cada uno sin ver la hoja de su compañero. Al finalizar se lee el texto completo.

Por medio de esta actividad se promueve la comunicación y el trabajo colaborativo, ya que los niños tienen la oportunidad de practicar por turnos la lectura en voz alta y de escuchar a su compañero atentamente.



Character Wheel

Propósito: describir y dibujar a uno de los personajes de la historia; comentar los rasgos más importantes de un personaje

Materiales: fotocopias, marcadores, pizarrón

Preparación:

Se reparten fotocopias de la actividad o los alumnos dibujan un círculo en su cuaderno y lo dividen por segmentos como en la imagen. En cada segmento se escribe los rasgos o aspectos a desarrollar. Se llega a un consenso para elegir el personaje del que se va a hablar.

Desarrollo:

Se escribe la información sobre el personaje de la historia: sentimientos, gustos y disgustos, las opiniones de los otros personajes acerca de él, acciones (verbos), pensamientos, cualidades, dibujo del personaje

El objetivo de este ejercicio es describir y dibujar al personaje principal de la historia, en este caso, a Mr. Fox. En el centro del círculo se escribe el nombre del personaje que se va a describir. En cada uno de los espacios se escriben los sentimientos del personaje durante el desarrollo del relato, las cosas que le gustan y

no le gustan, la opinión que los otros personajes tienen sobre él, las acciones que realiza, sus pensamientos y sus cualidades. De esta manera, los alumnos reflexionan y aprenden nuevas palabras para describir



Visualización de la adaptación cinematográfica de Wes Andersen de *Fantastic Mr. Fox* de 2009

Propósito: comparar la versión del libro y la versión adaptada al cine de *Fantastic Mr. Fox*; que los educandos expresen su opinión de una historia; que se escuche y respete puntos de vista diferentes.

Materiales: proyector, computadora, película

Preparación:

Luego de leer los primeros capítulos del libro de *Fantastic Mr. Fox*, se comenta y el docente refiere que a continuación se proyectará la película animada con subtítulos en inglés.

Desarrollo:

Durante la película los alumnos escriben algunas palabras nuevas y su significado. Al finalizar la película se comparte con el grupo y se realiza un pequeño glosario con las contribuciones de los estudiantes.

- *Charlie y la fábrica de chocolate*



Grandpa Joe _____



Mr. and Mrs. _____



_____ Grandma Georgina



Árbol genealógico

Propósito: Conocer el nombre de los personajes de la historia; practicar vocabulario relacionado con la familia.

Materiales: fotocopias

Preparación:

Antes de realizar el ejercicio se revisa el vocabulario de la familia (mother, father, grandfather, grandmother, etc.).

Desarrollo:

Se observan las imágenes de los personajes y escriben el nombre y parentesco de la familia de Charlie Bucket.

Homework: read the text

Mr. Bucket reads an announcement by Mr. Wonka in the newspaper. After ten years of mystery, he is inviting five children to tour his factory. He will be their tour guide. Furthermore, at the end of the tour, each child will leave the factory with a lifetime supply of Wonka goodies. The five invitations to his factory are hidden within five Wonka chocolate bars in the form of golden tickets. The tickets may be anywhere that Wonka candy bars are sold, and they are the only means of entry into the factory. Mr. Wonka closes his declaration by wishing everyone good luck.

El Sr. Bucket lee un anuncio del Sr. Wonka en el periódico. Después de diez años de misterio, invita a cinco niños a recorrer su fábrica. Él será su guía turístico. Además, al final del recorrido, cada niño saldrá de la fábrica con un suministro de golosinas Wonka de por vida. Las cinco invitaciones a su fábrica están escondidas dentro de cinco barras de chocolate Wonka en forma de boletos dorados. Los boletos pueden estar en cualquier lugar donde se vendan las barras de chocolate Wonka, y son el único medio de entrada a la fábrica. El Sr. Wonka cierra su declaración deseándoles a todos buena suerte.

Activity: Imagine you are Willy Wonka. Draw a poster to invite people to the Chocolate Factory.
Imagina que eres Willy Wonka. Dibuja un poster invitando a la gente a la Fábrica de Chocolate en tu cuaderno.

Ilustra un poster

Propósito: ilustrar la situación expresada de un texto; leer y comprender un texto

Materiales: fotocopias

Preparación:









El o la docente señala que cada estudiante va a leer un fragmento en inglés y luego su traducción al español del capítulo *The Golden Tickets*. Se reparte una copia de la actividad a cada niño.

Desarrollo:

Los alumnos leen el texto y realizan un dibujo de un cartel promocional de la fábrica de chocolates invitando al público a encontrar las barras de chocolate *Wonka*.

Resultados:



bread	cabbage	margarine	money	potatoes	soup	toothpaste	a bar of chocolate
<p>Mr. Bucket works in a 1) _____ Factory and does not earn a lot of 2) _____. They eat a lot of 3) _____ and 4) _____ for breakfast. They have 5) _____ and 6) _____ for lunch and they have cabbage 7) _____ for dinner. Charlie loves chocolate and on his birthday, every year, he gets 8) _____.</p>							
							

Llenado de espacios

Propósito: mejorar la comprensión auditiva; practicar la lectura de textos y desarrollar la competencia comunicativa.

Materiales: fotocopias, marcadores, pizarrón









Preparación:

Se escribe y traduce una lista de palabras: *bread, cabbage, margarine, money, potatoes, soup, toothpaste, bar of chocolate*. se proporciona el texto

Desarrollo:

El o la docente lee el texto y los alumnos escriben en cada espacio la palabra que escuche para completar y comprender la historia.

Finalmente, los estudiantes escriben abajo de cada imagen el nombre en ingles

- The third ticket was found by Miss Violet Beauregarde.  The famous girl was standing on a  in the  waving the Golden Ticket.
-  explained her find while chewing a piece of . She says that she is a gum chewer by trade who took a short break to find a .
- She is almost never without a piece of gum in her . She explains the piece of gum currently in her mouth represents a new record. She finishes by explaining that she is excited to go to Mr. Wonka's  and even more excited to get a lifetime supply of gum.

Lectura pictográfica

Propósito: desarrollar habilidades para descifrar y leer imágenes y texto.

Materiales: fotocopias

Preparación:

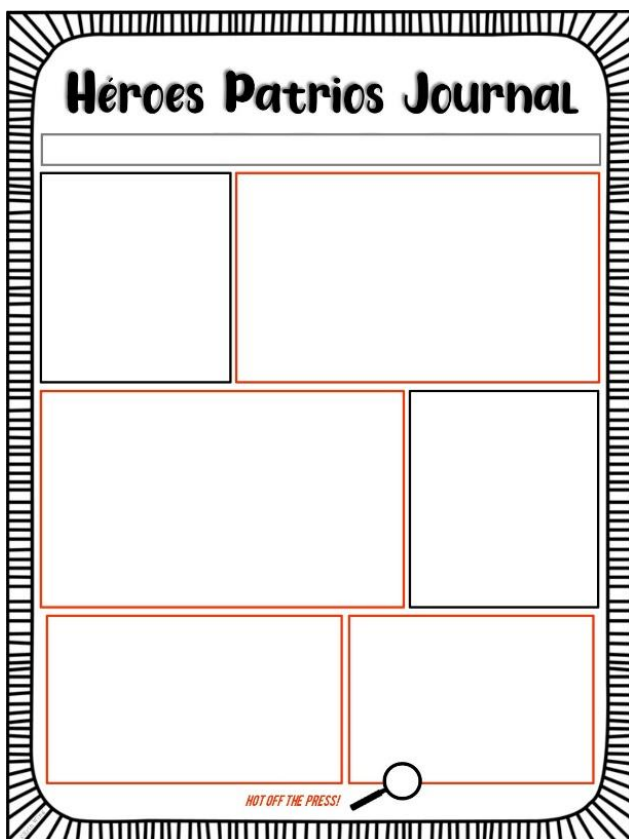
Para hacer la lectura de un fragmento del capítulo *Two More Golden Tickets Found*, se presentan las imágenes que aparecen en el texto junto con su nombre: *Violet, chair, living room, gum, golden ticket, mouth, factory*. Los alumnos escriben y hacen un dibujo sencillo de las mismas en su cuaderno.

Desarrollo:

El docente lee el texto, los alumnos siguen la lectura y cuando llegue al lugar donde está la imagen, los estudiantes dicen en voz alta la palabra que corresponde a dicha imagen.

Durante la lectura el docente puede tratar de explicitar con gestos el significado de algunas palabras o hacer asociaciones para que los alumnos descubran de qué se trata.

La lectura pictográfica suele ser utilizada con niños más pequeños, sin embargo, en este caso al ser aprendices de una lengua extranjera, considero que es una herramienta útil que facilita la lectura y la comprensión lectora.



Propósito: usar adjetivos en la descripción de los personajes de la historia; practicar la escritura y ortografía; comentar los rasgos más importantes de los personajes de la historia; ilustrar a los personajes de la narración

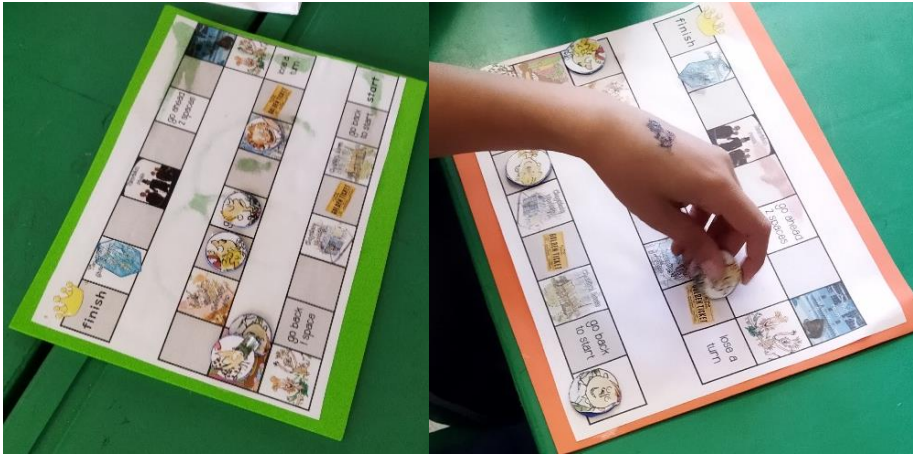
Materiales: fotocopias

Preparación:

Se repasa el vocabulario que se va a utilizar para realizar la actividad. Se reparte una fotocopia con la actividad a cada alumno o los estudiantes la copian en su cuaderno.

Desarrollo:

En la historia se da a conocer el nombre de los niños que encontraron el boleto dorado por medio del periódico. En esta actividad los alumnos escriben su propio periódico reportando la noticia, así como una breve descripción de los personajes. Después, dibujan un retrato de los ganadores del boleto dorado.



Juego de mesa

Propósito: practicar el vocabulario de los lugares; desarrollar la creatividad; promover la convivencia sana entre compañeros

Materiales: tablero del juego de mesa, fichas con la imagen de los personajes de Charlie y la Fábrica de Chocolate, dado

Preparación:

Se divide a la clase en grupos. A cada grupo se le asigna un tablero. Cada jugador elige una ficha o personaje para jugar. Antes de comenzar, los jugadores lanzan un dado para decidir el orden del juego.

Desarrollo:

Una vez está decidido el orden, el jugador lanza el dado y avanza el número de casillas que este indique. Gana el juego quien llegue primero a la casilla de meta.

La historia de Charlie y la fábrica de chocolate transcurre en distintos escenarios: la casa de la familia Bucket y los cuartos de la fábrica de chocolate, son algunos de ellos. Estos lugares se encuentran en el tablero de juego, al pasar por ellos deben decir el nombre del lugar. Por otra parte, en la casilla *go back* el jugador debe regresar una o dos casillas atrás. Y, finalmente, si caen en la casilla con el boleto dorado reciben un pequeño premio.

Esta actividad puede ser útil para repasar el vocabulario aprendido, así como para hacer preguntas acerca de los personajes y de los eventos de la historia. El juego se puede personalizar de acuerdo con el tema o temas que el docente quiera trabajar

o reforzar con los educandos. De manera opcional, se puede preparar un incentivo pequeño como un dulce o un chocolate para el o la ganadora.

Se sugiere que, si se decide realizar preguntas, una manera de hacer más sencillo o ágil el juego, sería hacer un cuestionario en clase antes de la actividad o como tarea y utilizar las mismas preguntas en el tablero de juego.

3.3 Evidencia de la “sencillez” de la lengua y del método aplicado

Luego de leer algunos de los libros de Roald Dahl, se escogieron aquellas historias que son similares a las incluidas en el libro de lecturas asignado durante el ciclo escolar en el que se desarrolló esta propuesta. Es relevante señalar que el libro de la asignatura varía de escuela en escuela, a cada una se le asigna libros de diferente editorial por lo cual es probable que difieran, no obstante, el hecho de que las lecturas seleccionadas en esta propuesta llaman la atención y estimulan la imaginación de los niños es innegable.

Con el fin de mantener cierta libertad al realizar las actividades se optó por mantener una metodología flexible, como comentan Freire y Shor, “es la acción creativa, situada, experimental, la que crea las condiciones para la transformación, probando sobre el terreno los medios de esa transformación.”⁹⁰

Sin embargo, es inevitable encontrar que algunos de los métodos más conocidos o tradicionales se encuentran implícitos en la práctica docente, siendo uno de ellos el método de gramática-traducción, el cual en esta situación en particular está enfocado en el aprendizaje de léxico en la lengua extranjera, dejando de lado el aspecto gramatical. Johnson describe este método como “una secuencia de actividades en clase. La secuencia comienza con la formulación de la regla, seguida de una larga lista de vocabulario que ha de ser aprendida de memoria. Después están los ejercicios de traducción a y de la lengua meta. En la mayoría de los ejercicios se traducen oraciones sueltas o pares de oraciones y se reserva la traducción de pasajes completos para el final del curso.”⁹¹

Otro de los métodos que influyen en este trabajo es el método audiovisual que consiste en la enseñanza-aprendizaje por medio de la asociación de imágenes y el lenguaje oral, Johnson refiere que “este método se propone hacer que el idioma

⁹⁰ Freire, Paulo; Ira Shor, *Miedo y osadía: La cotidianidad del docente que se arriesga a practicar una pedagogía transformadora*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno, 2014.

⁹¹ Johnson, Keith, *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*, México, Fondo de Cultura Económica, 2008.

resulte memorable no sólo presentándolo en contexto, sino haciendo el contexto tan “vívido” como sea posible mediante el uso de ayudas visuales.”⁹²

Para abordar las lecturas se eligieron fragmentos de las historias de manera que la lectura fuera más fluida, en el caso de *Fantastic Mr. Fox* y *Charlie and the Chocolate Factory* se trabajó con los primeros capítulos de los libros, tratando de mantener el texto original integro, aunque en ocasiones resumiendo o adaptando algunos párrafos de la lectura para abarcar el contenido con el que se deseaba trabajar.

El vocabulario que aparece en las obras literarias puede ser introducido al alumnado de diferentes maneras: usando objetos reales que lo representen, por medio de dibujos, utilizando las ilustraciones de los libros, con mímica, señalando lo opuesto de la palabra que se busca, por el contexto, obviando la palabra que se quiere decir para que alguien la diga, traduciendo, etc.

Como se mencionó anteriormente, los temas que maneja Dahl están relacionados con el mundo de los niños, sus interrogantes y curiosidades, trata situaciones fantásticas o mundos posibles que llevan al lector a desarrollar un pensamiento crítico respecto a su propia realidad, lo cual hace que su obra sea ideal para acercar a los infantes a la lectura.

Una de las primeras actividades que se aplicaron fue la lectura con imágenes del cuento de *The Enormous Crocodile*, los alumnos se mostraron receptivos, al tiempo que escuchaban la lectura analizaron las imágenes y comentaban lo que sucedía. Al término de la lectura se realizó un cuestionario de opción múltiple con cinco preguntas acerca de lo leído en el que los alumnos elegían la respuesta correcta. La actividad de relación de columnas de *The Enormous Crocodile* en un principio fue un poco compleja para algunos de los niños, comentaban que no entendían el texto o parte de él, por lo que se revisó las primeras opciones de manera grupal para que todos logran comprender el ejercicio. Para ello, el docente explicó por medio de mímica o preguntando al resto del grupo el significado de alguna palabra en

⁹² Johnson, *Op. Cit.*

específico. Por ejemplo, si se buscaba saber qué era *leg*, se señalaba la pierna, o si se quería saber qué era *eat*, se imitaba la acción para que los alumnos comprendieran de qué se trataba. Por otra parte, en la actividad de relación de columnas de *Fantastic Mr. Fox* las ilustraciones facilitaron la relación palabra-imagen y los niños trabajaron rápidamente y sin problemas.

Antes de comenzar las actividades de llenado de espacios se anotaba una lista con las palabras que se utilizarían posteriormente para escribir en los espacios y completar el texto. Una vez hecho esto se revisó la pronunciación de manera grupal y a continuación se presentaron las diapositivas con el texto y las ilustraciones del cuento. Los alumnos escribieron en los espacios la palabra que faltaba conforme iban siguiendo la lectura. Cada que se terminaba de leer un párrafo mediante la guía del docente los alumnos participaban activamente e iban traduciendo las palabras o frases con las que ya estaban familiarizados. La actividad se realizó con pocos contratiempos y cuando se presentaba alguna duda el docente se detenía brevemente para explicar.

El memorama es una de las actividades con la que los alumnos ya se encontraban familiarizados, por lo que se realizó sin problemas y sin necesidad de intervenir por parte del docente más que para dar la instrucción de que se juntaran en parejas y para repartir el material. Es un juego que en este caso se utilizó como actividad extra para aprender el nombre de los personajes de un cuento, pero que puede servir para repasar o aprender vocabulario.

De manera similar, los alumnos realizaron por su cuenta las actividades de clasificación y una vez que la mayor parte del grupo terminaba de contestar el ejercicio se revisaba de manera grupal, para ello los niños pasaban al pizarrón y anotaban las opciones en el espacio adecuado.

La construcción de las oraciones se trabajó de manera grupal, se discutía con los alumnos qué es lo que estaba pasando en cada una de las imágenes y después el docente comenzaba a escribir la oración haciendo pausas para preguntar cómo se decía alguna palabra en inglés de las que habían aprendido anteriormente, de tal

manera que se recicla lo aprendido en lecciones anteriores, solidificando sus conocimientos.

En la realización de la maqueta los alumnos tuvieron la libertad para representar cualquier escena que les gustó o llamó la atención de la historia. El docente en esta ocasión asistió a los alumnos en dar forma con plastilina a los animales de la historia o los distintos elementos de su maqueta. Algo que se debe tomar en cuenta es la posibilidad de que alguno de los alumnos no tenga el material disponible, por lo que se sugiere llevar material extra para que todos los estudiantes puedan trabajar.

Al principio de la actividad *Recorta y responde* de *Fantastic Mr. Fox* el docente y los estudiantes repasaron los pronombres y adverbios interrogativos, una vez hecho esto el docente leyó las preguntas y los alumnos escribían, recortaban y pegaban la respuesta correcta a un lado de cada pregunta. Los estudiantes entendieron la mayoría de las preguntas con excepción de las últimas tres por lo que el docente dio algunas pistas para que descifrarán el significado.

Por lo general las actividades que involucran dibujar o ilustrar lo leído en un texto resultan bastante sencillas de realizar para los niños, el docente en este caso puede hacer sugerencias a los alumnos para que elaboren su ejercicio como agregar más color y más detalle de tal manera que desarrollen su capacidad para transmitir un mensaje mediante una imagen.

Para escribir en las burbujas de diálogo se trabajó de manera grupal, el docente iba narrando algunos de los sucesos de los capítulos leídos de *Fantastic Mr. Fox* en la sesión anterior, realizando preguntas a los alumnos acerca de qué es lo que decían los personajes. A continuación, el docente pegó en el pizarrón las ilustraciones de la historia y simultáneamente los alumnos recortaron y pegaron los dibujos en su cuaderno y en conjunto se decidió lo que se había de escribir en las burbujas de diálogo.

Al igual que con la actividad de las burbujas de diálogo, el crucigrama con los diálogos es una de las actividades con la que los alumnos manifestaron más dudas por lo cual se realizó de manera grupal, pues no recordaban qué o quién había

dicho cada uno de los diálogos. Primero había que recordar el nombre de los personajes, después, si uno de los alumnos conocía la respuesta la escribía en el pizarrón para que todos los demás la anotaran en su hoja de actividad, cuando ninguno de los alumnos conocía la respuesta el docente intervenía y proporcionaba la respuesta.

En el inicio de la actividad de dictado de pares el docente indicó a los alumnos que trabajarían en parejas, cada uno tendría el mismo texto, pero con diferentes palabras faltantes, por lo que tomarían turnos para leer el texto el uno al otro para completarlo, sin mirar la hoja de su compañero. Sin embargo, un problema con la actividad fue que en lugar de leer el texto entre compañeros simplemente compararon los textos y escribieron las palabras faltantes en lugar de practicar entre ellos dejando de lado el aspecto comunicativo. Aunque no se debería descartar la posibilidad de que con un poco más de tiempo y práctica los niños sean capaces de realizar la actividad como se tiene planeada.

La actividad *Character Wheel* se llevó a cabo de manera colectiva, los niños participaron y dieron su punto de vista respecto a *Mr. Fox* quien es el personaje principal de la historia, el docente procuró que cada alumno compartiera su opinión y aportara a la conversación, de tal manera que se consiguió llenar cada uno de los aspectos que había que completar, se exploraron aspectos como los sentimientos del personaje durante la historia, las cosas que le gustaban y disgustaban, etcétera. Cuando los niños sabían la palabra que expresaba lo que querían comunicar la decían en inglés y cuando no el docente la escribía, con lo cual se iba incrementando el vocabulario de los infantes.

La última actividad que se trabajó con la historia de *Fantastic Mr. Fox*, fue a partir de la película animada de 2008, esto con el objetivo de que los estudiantes compararan la versión del libro con esta adaptación al cine. Al final de la película los alumnos compartieron las diferencias que hallaron entre ambas versiones, lo que ellos imaginaban cuando leían el texto y lo que vieron en la película. Por cuestiones

de tiempo no se realizó el glosario, aunque se puede tomar en cuenta para futuras sesiones.

El ejercicio del árbol genealógico de *Charlie y la Fábrica de Chocolate* fue bastante sencillo, antes de contestar la actividad se revisó el vocabulario sobre la familia y se realizó un ejercicio en el que los niños dibujaron y escribieron acerca de su propia familia. Los alumnos trabajaron de manera individual y al terminar se revisó de manera grupal.

La actividad Ilustra un póster fue pensada como una tarea para que los niños realizasen en sus casas y que presentaran sus cárteles en clase, sin embargo, sólo una parte de los alumnos cumplió con la actividad, en parte porque en ocasiones a la materia de inglés no se le da la misma importancia que a las demás. Por lo que es necesario asignar con tiempo y recordar a los alumnos la fecha de entrega del trabajo.

Las imágenes en la lectura pictográfica facilitaron la comprensión del texto, mientras el docente leía los niños prestaron atención y cuando era su turno de decir la palabra lo hacían sin problema. Es importante que el docente lea el texto con calma y de manera clara para que no se pierdan los alumnos o se queden atrás y sigan la lectura al corriente.

Como se comentó anteriormente, en el libro de *Charlie y la Fábrica de Chocolate* se anuncia en el periódico a los niños que encontraron los boletos dorados, esta actividad llamó la atención de los estudiantes ya que fueron ellos quienes aportaron la información necesaria para llenar cada recuadro con las características de los personajes, cómo encontraron el boleto dorado y más. El ejercicio se puede personalizar de diferentes maneras, por ejemplo, los alumnos pueden proponer el nombre del periódico, la organización del mismo, los colores, entre otros.

La última actividad que se trabajó fue un juego de mesa en el que se incluían algunos de los lugares mencionados en el libro de *Charlie y la Fábrica de Chocolate*, y los alumnos tuvieron la oportunidad de jugar con fichas de uno de los personajes principales. Los niños se mostraron muy animados por jugar, como señala Sastrías “son la asociación de la literatura con el juego, una actividad innata de los seres

humanos, que disfrutan tanto adultos como niños y les sirve para relajarse y expresarse sin inhibiciones”⁹³. Si es posible y se tienen los recursos necesarios, el docente podría llevar varios tableros de juego para que los estudiantes jueguen en grupos, de igual manera llevar tableros de juego de buen tamaño, así como un pequeño premio para el ganador. La actividad se puede modificar de acuerdo con los objetivos que tenga el docente, se pueden implementar distintas reglas, agregar preguntas y más para hacer el juego más entretenido.

⁹³ Sastrías, *Op. Cit.*

CONCLUSIONES

En esta propuesta didáctica se han explorado conceptos para la educación actual que son relevantes: la competencia lingüística y la competencia literaria. Así mismo, se revisó el concepto “literatura infantil y juvenil” a partir del estudio de distintos autores. Se ha señalado la importancia de desarrollar estas competencias desde edades tempranas, lo cual tiene como resultado potenciar en el individuo la capacidad de expresar, integrar y comprender su propia lengua y, por lo tanto, el contexto en el que vive y se desenvuelve.

A partir de la premisa de que en el contexto actual el individuo se ve constantemente expuesto a distintos mensajes y estímulos. Éste debe tener la capacidad de interpretarlos, de ahí la importancia del desarrollo de la competencia lingüística, ya que es necesario saber diferenciar entre la información relevante y aquella de la que se puede prescindir. Otro punto de interés es la creatividad innata del ser humano para comunicar sus ideas y reflexiones: se trata de un vehículo que fomenta la generación de nuevas ideas, nuevo conocimiento a partir de narrativas de todo tipo (emocional, literario e incluso el que compete a las ciencias naturales).

La competencia lingüística y la competencia literaria dependen la una de la otra: ambas se retroalimentan mutuamente, toda vez que una buena competencia lingüística permite una mejor comprensión y análisis de textos literarios, mientras que una buena competencia literaria mejora la capacidad de expresión y uso efectivo del lenguaje. Así, por ejemplo, un individuo con fortalezas en ambas competencias estará en condiciones de interpretar de mejor manera no sólo lo que lee, sino además lo que significan situaciones de la vida cotidiana.

En el mundo actual es de capital importancia contar con conocimientos de un segundo idioma, particularmente del inglés, lo cual además de ser útil, se ha convertido en una habilidad esencial. En las escuelas se busca que los alumnos sean expuestos al idioma desde la infancia y que en sus años de educación básica logren desarrollar las competencias suficientes para comunicarse eficientemente con el mundo exterior.

La literatura no sólo es registro de las ideas a lo largo de la historia de la humanidad, también puede ser vista como una herramienta de comunicación, una forma de conocimiento, una forma de entretenimiento y una forma de crítica social, considerando los primeros roles de ésta en la infancia.

Las obras consideradas como literatura infantil y juvenil proponen al lector nuevas maneras de concebir la realidad, especialmente a las mentes jóvenes, por medio de un lenguaje claro, con temas llamativos, así como tramas y personajes interesantes con los que se pueden relacionar o llegar a imaginar. El que sea llamada infantil y juvenil no quiere decir que sean lecturas simples o sin valor literario. Por medio de la LIJ no sólo se aprenden lecciones que se pueden aplicar para la vida cotidiana o el punto de vista ajeno acerca de un tema, sino que, como se ha estudiado a lo largo de esta propuesta, los niños y jóvenes pueden adquirir conocimientos en una lengua extranjera.

Roald Dahl es un autor cuya obra ha causado controversia y opiniones divididas, pues con el paso de los años algunas de las expresiones usadas en su obra y opiniones del mismo autor respecto a algunos temas resultan en la actualidad inapropiadas, pues los valores de la época han cambiado, razón por la cual se contempla la reedición de su obra para realizar cambios para eliminar el lenguaje que pudiera ofender la integridad de las personas o agregar lenguaje inclusivo.

Sin embargo, Dahl es uno de los escritores con mayor presencia en el mundo de la LIJ, en su obra representa varias experiencias que vivió en su infancia o situaciones que imaginaba y le resultaban fantásticas que trabajó y refinó con el tiempo hasta llegar a ser las historias que tenemos el día de hoy. Personajes como

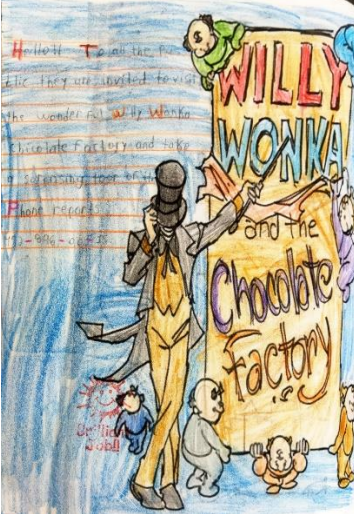
Charlie, Willy Wonka, el Señor Zorro, La Gran Bruja, Matilda o la señorita Trunchbull han dejado huella en la mente de distintas generaciones e incluso en las nuevas generaciones, pues la obra de Dahl sigue atrayendo a niños y jóvenes ya sea que estén interesados en la lectura o en las versiones adaptadas para cine o televisión. De ahí que se tomara su obra para esta propuesta didáctica.









Durante la aplicación de esta propuesta me he dado cuenta de la importancia y los distintos usos que tiene la literatura para la enseñanza del idioma inglés, por este motivo se debería tomar en cuenta como un recurso que ofrece un sinnúmero de posibilidades. El alumnado se mostró receptivo y dispuesto a participar en las actividades propuestas para desarrollar en la asignatura, se observó que los niños de los distintos grados y grupos adquirieron capacidades básicas para comunicar en otro idioma, comprender instrucciones que les permitieron la realización de actividades como las que se detallaron previamente.

La docencia de lenguas extranjeras no sólo implica conocer un segundo idioma, pues diversos factores como el ambiente escolar, el ambiente doméstico o el entorno nacional e internacional juegan un papel significativo, el alumno se ve influenciado por los mismos de manera que el docente debe tomar esto en consideración para lograr acercarse a ellos y evitar cierta resistencia ante la posibilidad de adquirir un segundo o tercer idioma.

El docente por su parte se debe formar continuamente, ser flexible y buscar distintas maneras de hacer llegar al alumnado los materiales para lograr sus objetivos de aprendizaje, aunque otro aspecto igual de importante es que el docente sea consciente de las capacidades de los alumnos para que estos aprendan adecuadamente y se involucren en su proceso de aprendizaje.

ANEXOS



			
crocodile	hippo	elephant	monkey
			
bird	river	JUNGLE	CITY

1 the enormous crocodile lives in the
 1) river
 2 Humpty-Rumpy is a
 2) hippo
 3 the elephants name is
 3) trunky
 4 what does the enormous crocodile want to eat

moon - star - horses - flowers - planets - children - beach - fair - merry-go-round - cotton candy - merry-go-round - ferris - rocket - school - figures - maracas - space - playground - popcorn

The Enormous Crocodile crept toward to the children's playground.
 There were no children in the playground at that moment. They were all in school.

The Enormous Crocodile lay across the log so that he looked almost exactly like a seesaw.

The Enormous Crocodile came to a Fair.
 There were slides and swings and dodgem-cars and people selling popcorn and cotton candy.

There was also a big Merry-go-round.
 There were white horses and lions and tigers and mermaids with fishtails and dragons.


The Enormous Crocodile crept over to a pretty field called The Picnic Place and picked some flowers and arranged it on one of the tables, he put himself in the place where the bench had been.

Suddenly, Trunky let go of the Crocodile's tail, and the Crocodile went shooting high up into the sky like a huge green rocket.

He whizzed far into space.
 He whizzed past the moon.
 He whizzed past stars and planets.

Match the columns

- He lives in the river
- He was sitting in a tree He is a monkey
- Has long beautiful feathers in its tail
- The Crocodile bit him on the leg.
- The Enormous Crocodile wants to eat them
- The first animal the Crocodile encounters standing in the mud on the riverbank



the enormous crocodile 23/04/2022

2 The enormous crocodile bit Trunky the elephant

2 The crocodile bit Roly poly

3 The hippo tackled the crocodile

4 The crocodile disguised as a seesaw but the monkey stopped him

5 The crocodile got on the merry-go-round.

6 Roly poly stopped the crocodile

Down in the valley there were three farms. The owners of these farms were rich men. All three of them were rich and mean. Their names were Farmer Boggis, Farmer Bunce and Farmer Bean.

Boggis was a chicken farmer. He kept thousands of chickens.

Bunce was a duck and-geese farmer. He kept thousands of ducks and geese.

Bean was a turkey-and-apple farmer.

On a hill above the valley there was a wood.

In the wood there was a huge tree.

Under the tree there was a hole.

In the hole live Mr. Fox and Mrs. Fox and their four small foxes.

1. There was no food for the foxes and that night Mr. Fox couldn't sleep. "Well," he thought, "I suppose I'm lucky to be alive at all. And now they've found our hole, we're going to have to move out as soon as possible. We'll never get any peace if we ... What was that?" He turned his head sharply and listened.

2. Mr. Fox jumped up and shouted, "A fox can dig quicker than a man!", beginning to dig. The soil began to fly out furiously behind Mr. Fox as he started to dig for dear life with his front feet. Mrs. Fox ran forward to help him. So did the four children.

3. "It's not over yet, Mr. Fox!" yelled Bean. There's only one thing to do," he said. "We hide here day and night watching the hole. He'll come out in the end. He'll have to."

Home work:
 crucigrama
 traer 3 hojas

Name: _____ Group: _____

Mr Fox
 who said that?

Horizontal: Boggis, Mrs Fox

Vertical: Bunce, Bean, Mr Fox, Mrs Fox

1. "Bring us two fat ducks, if you please. Be careful!"
 2. "Let's dig him out!"

2. "Dang and blast!"
 4. "I bet there's a whole family of them down that hole!"
 5. "Well, my darling. What shall it be tonight?"

The bucket family is a loving but poor family

Grandpa Joe
 Grandma Josephine
 Grandpa George
 Grandma Georgina

Mr. Bucket - Charlie Bucket

Mr. Bucket works in a 1) toothpaste factory and does not earn a lot of 2) money. They eat a lot of 3) bread and 4) margarine for breakfast. They have 5) potatoes and 6) cabbage for lunch and they have cabbage soup for dinner. Charlie loves chocolate and on his birthday, every year, he gets 8) a bar of chocolate.



Bar of chocolate, bread, margarine, potatoes, cabbage, money, toothpaste





Name: Jose Elias
 Title: Fantastic Mr. Fox

CHARACTER WHEEL

Character
Mr. FOX

Feelings

happy
sad
brave
fine
angry

Uses

drinks
apples
pops
sauce
family

Trails

5 mph
brave
center

Dislikes

Mr. Buns
hot
Mr. Buns
hot
Mr. Buns
hot








Actions









stole
others
helped
others

Other Characters' Opinions




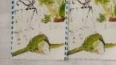


Mr. Buns
hot
Mr. Buns
hot
Mr. Buns
hot


Chair-silla
 factory-fabrica
 gum-chicle
 golden ticket-boleto dorado
 living room-sala
 mouth-boca
 Violet-Violeta


- The third ticket was found by Miss Violet Beauregarde. The famous girl was standing on a  in the  waving the Golden Ticket.
-  explained her find while chewing a piece of . She says that she is a gum chewer by trade who took a short break to find a .
- She is almost never without a piece of gum in her . She explains the piece of gum currently in her mouth represents a new record. She finishes by explaining that she is excited to go to Mr. Wonka's  and even more excited to get a lifetime supply of gum.

			
crocodile	hippo	elephant	monkey
			
bird	river	jungle	city

The Enormous Crocodile

- The Enormous crocodile bit Trunky the elephant.  ✓ (10)
- The crocodile bit Poly poly. 
- The hippo tackled the crocodile. 
- The monkey stopped the crocodile. 
- The crocodile got on the merry-go-round. 
- Poly poly stopped him. 

7: The crocodile pretended to be a bench.  ✓

8: Trunky stopped the crocodile and ~~threw~~ him to the space. 

Wh questions

Who → quién people	Where → dónde place
What → qué thing or action	Why → por que reason
When → cuándo time	How → cómo/cual way something is done

Read the questions. Write or cut and paste the correct image.

Who was a chicken farmer? Who was a turkey and apple farmer? Who was a duck and goose farmer? Who are Mr Fox's children? Who was Mr Fox's wife? Who was very clever?

Down in the valley there were three farms. The owners of these farms were rich men. All three of them were nasty and mean. Their names were Farmer Boggis, Farmer Bunce and Farmer Bean.

Boggis was a chicken farmer. He kept thousands of chickens.

Bunce was a duck and goose farmer. He kept thousands of ducks and geese.

Bean was a turkey and apple farmer.

On a hill above the valley there was a wood.

In the wood there was a huge tree.

Under the tree there was a hole.

In the hole live Mr. Fox and Mrs. Fox and their four small foxes.

Working What shall it be tonight

Be careful

Did we get him?

Dang and blast!

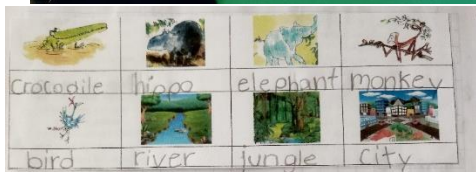
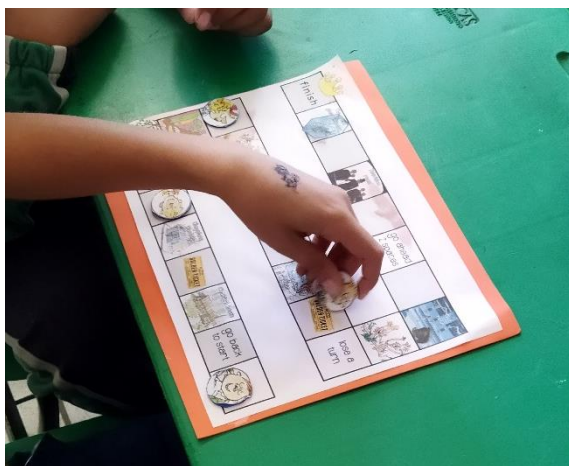
I bet there's a whole family down that hole

Excellent

You Did it Well

10

Mr. Fox	Farmer Boggis	Farmer Bunce	Farmer Bean
clever	nasty	nasty	nasty
fantastic	mean	mean	mean
	rich	rich	rich
	fat	short	thin
	selfish	selfish	selfish



- The enormous crocodile lives in the... (R) River
- Humpy rumpy is a ... (R) hippo
- The elephant's name is... (R) Trunky.
- What does the enormous crocodile eat? (R) children
- The crocodile is going to the... (R) city

moon - star - horses - flowers - planets - children - bench - fair sky - seesaw - cotton candy - merry go round - field - rocket - school - tigers - mermaids - space - playground - popcorn

The Enormous Crocodile crept toward to the children's playground.

There were no children in the playground at that moment. They were all in school.

The Enormous Crocodile lay across the log so that he looked almost exactly like a seesaw.

The Enormous Crocodile came to a fair.

There were slides and swings and dodgem-cars and people selling popcorn and cotton.

There was also a big merry-go-round.

There were white horses and lions and tigers and mermaids with fish tails and dragons.

The Enormous Crocodile crept over to a pretty field called The Picnic Place and picked some flowers and arranged it on one of the tables, he put himself in the place where the bench had been.

Suddenly, Trunky let go of the Crocodile's tail, and the Crocodile went shooting high up into the sky like a huge green rocket.

He whizzed far into space.

He whizzed past the moon.

He whizzed past stars and planets.

Match the columns

- He lives in the river
- He was sitting in a tree
He is a monkey
- Has long beautiful feathers in its tail
- The Crocodile bit him on the leg.
- The Enormous Crocodile wants to eat them
- The first animal the Crocodile encounters standing in the mud on the riverbank.

Read the questions. Write or cut and paste the correct image.

Who was a chicken farm?	Who was a turkey and apple farmer?	Who was a duck and goose farmer?	Who are Mr Fox's children?	Who was Mr Fox's wife?	Who was very clever?

Draw on map of where Mr. Fox and the farmers live

1. There was no **food** for the **Foxes** and that night Mr. Fox couldn't **sleep**, "Well," he thought, "I suppose I'm **lucky** to be alive at all. And now they've found our **hole**, we're going to have to move out as soon as possible. We'll never get any **peace** if we . . . What was that?" He turned his head sharply and listened.

2. Mr. Fox **jumped** up and **shouted**, "A fox can dig quicker than a **man**!", beginning to **dig**. The **soil** began to fly out furiously behind Mr. Fox as he started to dig for dear **life** with his front feet. Mrs. Fox ran forward to **help** him. So did the four **children**

3. "It's not over yet, Mr. Fox! Yelled **Bean**. There's only one thing to do," he said. "We **camp** here **day** and **night** watching the hole. He'll come out in the end. He'll have to."

Mr Fox
who said that?

Bounce
a n
Boggis
F
Mr Fox
X

* Escribe el nombre del personaje que dijo la frase:

HORIZONTAL

2. "Dang and blast!"

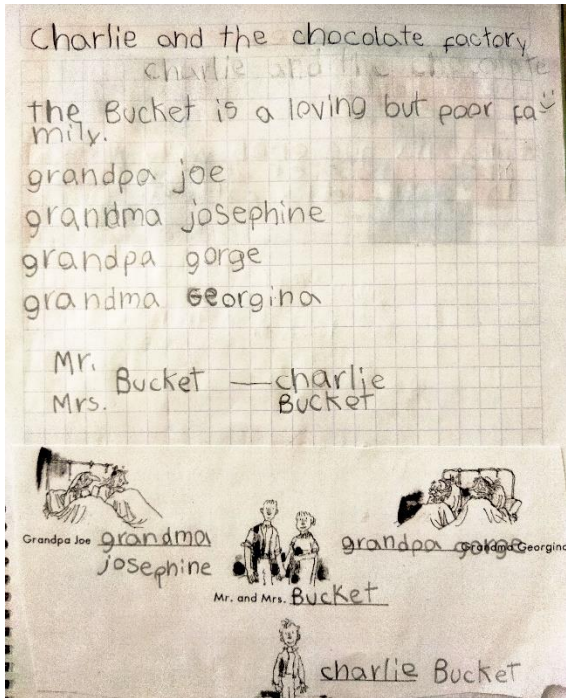
4. "I bet there's a whole family of them down that hole"

5. "Well, my darling. What shall it be tonight?"

VERTICAL

1. "Bring us two fat ducks, if you please Be careful"

2. "Let's dig him out"



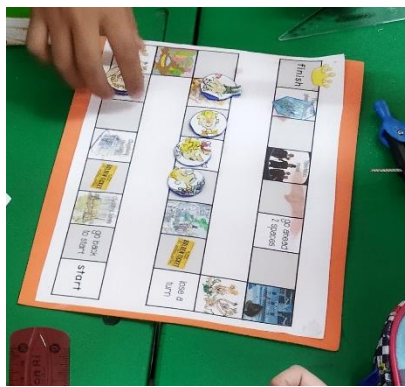
Mr. Bucket reads an announcement by Mr. Wonka in the newspaper. After ten years of mystery, he is inviting five children to tour his factory. He will be their tour guide. Furthermore, at the end of the tour, each child will leave the factory with a lifetime supply of Wonka goodies. The five invitations to his factory are hidden within five Wonka chocolate bars in the form of golden tickets. The tickets may be anywhere that Wonka candy bars are sold, and they are the only means of entry into the factory. Mr. Wonka closes his declaration by wishing everyone good luck.

Mr. Bucket lee un anuncio del Sr. Wonka en el periódico. Después de diez años de misterio, invita a cinco niños a recorrer su fábrica. Él será su guía turístico. Además, al final del recorrido, cada niño saldrá de la fábrica con un suministro de golosinas Wonka de por vida. Las cinco invitaciones a su fábrica están escondidas dentro de cinco barras de chocolate Wonka en forma de boletos dorados. Los boletos pueden estar en cualquier lugar donde se vendan las barras de chocolate Wonka, y son el único medio de entrada a la fábrica. El Sr. Wonka cierra su declaración deseándoles a todos buena suerte.

Activity: Imagine you are Willy Wonka. Draw a poster to invite people to the Chocolate Factory.
 Imagina que eres Willy Wonka. Dibuja un poster invitando a la gente a la Fábrica de Chocolate en tu casa.

bread	cabbage	margarine	money	potatoes	soup	toothpaste	a bar of chocolate
-------	---------	-----------	-------	----------	------	------------	--------------------

Mr. Bucket works in a factory and does not earn a lot of money. They eat a lot of bread and margarine for breakfast. They have potatoes and cabbage for lunch and they have soup for dinner. Charlie loves chocolate and on his birthday, every year, he gets a bar of chocolate.



FUENTES

- ✓ Alonso Lorenzo, Paula, *Animación a la Lectura en el Aula de Lengua Extranjera: Inglés*, Trabajo de grado, Universidad de Valladolid, 2018.
- ✓ Aragonés, Josefina Prado, *Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XX*, Madrid, Editorial La Muralla, 2004.
- ✓ Becerril, Isabel, "En México sólo 5% de la población habla inglés: IMCO", *El Financiero*, 27 de abril de 2015, consultado en <https://www.elfinanciero.com.mx/economia/en-mexico-solo-de-la-poblacion-habla-ingles-imco/>.
- ✓ Bettelheim, Bruno, *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, PAIDÓS, México 2020.
- ✓ Cámara Aguilera, Elvira, "El humor y otros problemas de traducción en *Charlie y El gran ascensor de cristal* de Roald Dahl", *Revista de traductología*, n.º 18, 2017, págs. 107-21, consultado en <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3248>.
- ✓ Carrillo García, María Encarnación, *Roald Dahl y la literatura infantil y juvenil en la didáctica de las lenguas: una propuesta para la mejora de la competencia literaria en el aula*, Tesis doctoral, Universidad de Murcia, 2008.
- ✓ Cenoz Iragui, Jasone, "El concepto de competencia comunicativa", *Cervantes Virtual*, consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz01.htm#:~:text=Por%20lo%20tanto%2C%20para%20Chomsky,la%20competencia%2C%20no%20la%20actuaci%C3%B3n.
- ✓ Cerrillo, Pedro, "Canon literario, canon escolar y canon oculto", *Quaderns De Filologia*, *Estudis Literaris* 18, 2013, págs. 17-31.
- ✓ Cerrillo, Pedro, *El lector literario*, Fondo de Cultura Económica, México, 2016.

- ✓ Cervera Borrás, Juan, "En torno a la literatura infantil", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003, consultado en https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/en-torno-a-la-literatura-infantil--0/html/ffbcbe7e-82b1-11df-acc7-002185ce6064_2.html.
- ✓ Competencia gramatical, Centro Virtual Cervantes, consultado en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciagramatical.htm.
- ✓ Dahl, Roald, *Boy, relatos de infancia*, Penguin Random House, México, 2016.
- ✓ Dahl, Roald, *Volando solo*, Penguin Random House, México, 2020.
- ✓ Erro, Ainara, "La ilustración en la literatura infantil", *Revista de filología hispánica*, n.º 3, 2000, págs. 501-5011, consultado en <https://hdl.handle.net/10171/5355>.
- ✓ Freire, Paulo; Ira Shor, *Miedo y osadía: La cotidianidad del docente que se arriesga a practicar una pedagogía transformadora*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno, 2014.
- ✓ Gobierno de México, "Enfoque basado en competencias", consultado en https://www.dgesum.sep.gob.mx/reforma_curricular/planes/lepree/plan_de_estudios/enfoque_centrado_competencias
- ✓ Hoyos de la Cruz, Andrea, *La literatura infantil para la formación del lector literario en el aula de educación primaria: los hechizos de Roald Dahl*, Tesis de grado, Universidad de Cádiz, 2021.
- ✓ Johnson, Keith, *Aprender y enseñar lenguas extranjeras. Una introducción*, México, Fondo de Cultura Económica, 2008.
- ✓ Lafuente Álvarez, Sara, *Creativity and English Language Learning: Roald Dahl's Matilda in the Primary Classroom*, Tesis de grado, Universidad de Valladolid, 2015.
- ✓ Manguel, Alberto, *El viajero, la torre y la larva*, Fondo de Cultura Económica, México, 2014.
- ✓ Mendoza Fillola, Antonio, "La renovación del canon escolar. La integración de la literatura infantil y juvenil en la formación literaria", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, consultado en <https://www.cervantesvirtual.com/obra->

visor/la-renovacin-del-canon-escolar---la-integracin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-literaria-0/html/.

✓ Mendoza Fillola, Antonio, "La utilización de materiales literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, consultado en https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-utilizacion-de-materiales-literarios-en-la-ensenanza-de-lenguas-extranjeras--0/html/6582da31-e868-4617-8d51-12fc7bb7eca4_5.html.

✓ Mendoza Fillola, Antonio, "Función de la literatura infantil y juvenil en la formación de la competencia literaria", Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, consultado en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/funcin-de-la-literatura-infantil-y-juvenil-en-la-formacin-de-la-competencia-literaria-0>.

✓ Mendoza Fillola, *La renovación del canon escolar. La integración de la literatura infantil y juvenil en la formación literaria*, 2008

✓ Padilla Góngora, David, *et. al.*, "La competencia lingüística como base del aprendizaje." *International Journal of Developmental and Educational Psychology*, vol. 2, no. 1, 2008, páginas 177 a 183, consultado en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349832317019>.

✓ Quiles Cerrillo, Julia, "Procesos de enseñanza aprendizaje en la literatura de Roald Dahl", *Edetania: estudios y propuestas socio-educativas*, n.º 49, 2016, págs. 147-62, consultado en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5593188>.

✓ Read, Carol, *500 Activities for the Primary Classroom: Immediate Ideas and Solutions*, Oxford, Macmillan, 2007.

✓ Sastrías, Martha, *Cómo motivar a los niños a leer: Lectojuegos y algo más*, Editorial Pax, México, 1992.

✓ Secretaría de Educación Pública, *Estrategia nacional para el fortalecimiento de la enseñanza del inglés*, Secretaría de Educación Pública, México, 2017 consultado en https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/289658/Mexico_en_Ingle_s_DIGITAL.pdf.

- ✓ Siqueira Loureiro, Valéria Jane, "¿Por qué y para qué enseñar vocabulario?", Centro Virtual Cervantes, consultado el 22 de diciembre de 2022 en https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2007/49_siqueira.pdf.
- ✓ Sturrock, Donald, *Storyteller: the authorized biography of Roald Dahl*, McClelland & Stewart Ltd, Toronto, 2010.
- ✓ Sullà Álvarez, Enric, *El canon literario*, Arco Libros, Madrid, 1998.
- ✓ Velasco Zanca, Lucía, *Animación a la Lectura en Inglés para 6° de Primaria a Través de Roald Dahl*, Tesis de grado, Universidad de Valladolid, 2021-2022.
- ✓ Yi Lin, Angel Mei; José Manuel Ocampo, "Cambios de paradigma en la enseñanza de inglés como lengua extranjera: El cambio crítico y más allá", *Revista Educación y Pedagogía*, 2011, págs. 11 a 23, consultado en <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/9894>.

ÍNDICE

	Página
Introducción	1
Capítulo I. La literatura infantil y juvenil y el desarrollo de la competencia lingüística y literaria	4
1.1 Competencia lingüística y competencia literaria	4
1.2 La literatura infantil y juvenil	9
1.3 Características de la literatura infantil y juvenil	16
1.4 La enseñanza del inglés como lengua extranjera	18
Capítulo II. Contexto, creatividad y didáctica de la obra de Roald Dahl	22
2.1 Contexto literario de Roald Dahl	22
2.2 La obra de Dahl	29
2.3 Los cuentos de Dahl para la enseñanza de lenguas	34
2.4 La traducción de la obra	47
Capítulo III. Propuesta didáctica de intervención en la asignatura de inglés con base en la obra de Roald Dahl	50
3.1 Justificación de la selección del autor y las obras	50
3.2 Ejercicios	55
3.3 Evidencia de la “sencillez” de la lengua y del método aplicado	86
Conclusiones	93
Anexos	96
Fuentes	103
Índice	107